



TRUNG TÂM THÔNG TIN XÚC TIẾN DU LỊCH THÁI NGUYÊN
THAI NGUYEN TOURISM INFORMATION PROMOTION CENTER



cẩm nang du lịch
THÁI NGUYÊN

THAI NGUYEN TOURIST GUIDE BOOK



NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

BẢN ĐỒ DU LỊCH THÁI NGUYÊN

THAI NGUYEN TOURIST MAP





MỤC LỤC/ CONTENTS

01	GIỚI THIỆU CHUNG <i>Overview of Thai Nguyen province</i>
08	THẮNG CẢNH THÁI NGUYÊN <i>Landscape</i>
28	DI TÍCH LỊCH SỬ VĂN HÓA <i>Cultural and Historical Sites</i>
82	DI SẢN VĂN HÓA PHI VẬT THỂ <i>Intangible Cultural Heritages</i>
102	ĐẶC SẢN - ẨM THỰC <i>Specialities - Cuisine</i>
120	THÔNG TIN HỮU ÍCH <i>Useful Information</i>



GIỚI THIỆU CHUNG OVERVIEW OF THAI NGUYEN PROVINCE

LỜI NÓI ĐẦU

Thái Nguyên xưa là “phên dậu” của kinh thành Thăng Long, trung tâm căn cứ địa cách mạng Việt Bắc, thủ đô kháng chiến chống thực dân Pháp. Ngày nay, tỉnh Thái Nguyên là trung tâm kinh tế - văn hoá - giáo dục đào tạo, y tế, khoa học kỹ thuật của vùng Đông Bắc tổ quốc.

Nằm ở vị trí tiếp giáp với thủ đô Hà Nội và các tỉnh Vĩnh Phúc, Tuyên Quang, Bắc Kạn, Lạng Sơn, Bắc Giang; có nhiều danh lam thắng cảnh, di tích lịch sử văn hoá nổi tiếng; giàu truyền thống lịch sử - cách mạng; truyền thống văn hoá phong phú đặc sắc và hệ thống giao thông phát triển... Thái Nguyên là tỉnh có nhiều tiềm năng phát triển kinh tế du lịch.

Trong những năm gần đây, các tài nguyên du lịch của tỉnh đã được quan tâm giữ gìn, bảo vệ, khai thác, phát huy mang lại cho du lịch Thái Nguyên một hình ảnh mới, một sức hút mới, có sự phát triển nhanh về cơ sở hạ tầng và năng lực hoạt động; lượng khách đến tham quan du lịch ngày càng đông. Vì vậy, việc biên soạn, xuất bản sách “Cẩm nang du lịch Thái Nguyên” nhằm quảng bá tiềm năng du lịch của tỉnh đối với du khách trong nước và quốc tế là công việc rất cần thiết.

Với ý nghĩa đó, Trung tâm Thông tin Xúc tiến Du lịch chỉnh sửa, bổ sung, tái bản lần 4 và xin trân trọng giới thiệu với quý khách cuốn “Cẩm nang du lịch Thái Nguyên”. Hy vọng cuốn cẩm nang này sẽ giúp cho du khách trong nước và quốc tế có được những thông tin cơ bản về mảnh đất, con người Thái Nguyên, về du lịch Thái Nguyên.

Trân trọng giới thiệu!

BAN BIÊN TẬP

FOREWARD

Thai Nguyen was considered as the “fence” of Thang Long citadel, then becoming the center of the Viet Bac revolutionary base during the anti-French colonialist resistance war. Today, Thai Nguyen province is the center of the economy, culture, training and education, health and technical science of the North-East region population.

Bordering Hanoi capital and other provinces of Vinh Phuc, Tuyen Quang, Bac Can, Lang Son, Bac Giang; endowed with plentiful of beauty spots, famous cultural and historic relics; being a place of tradition of history and revolution, special and plentiful culture and a developing traffic system, Thai Nguyen also has a profound potential of tourism and economic development.

In recent years, tourism resources of the province have been paid much attention, preserved, exploited and promoted to give Thai Nguyen tourism a new image, fascination, rapid development of infrastructure and performance capacity; tourists to the province are increasing in number. As the result, it is necessary to compile and publish a “Thai Nguyen tourist guidebook” to promote tourism potential of the province to international and domestic tourists.

With that meaning, the Thai Nguyen Tourism Information and Promotion Center has modified, supplemented, completed and would like to publish the 4th edition of “Thai Nguyen tourist guidebook”. Hopefully this book will help you to get some primary information about the land and people of Thai Nguyen and Thai Nguyen tourism also.

Sincerely,

EDITORIAL BOARD



ĐỊA DANH THÁI NGUYỄN TRONG LỊCH SỬ

Thời Hùng Vương: Nước Văn Lang chia làm 15 bộ, đất Thái Nguyên ngày nay (gọi tắt là Thái Nguyên) thuộc về bộ Vũ Định.

Thời An Dương Vương: Thái Nguyên thuộc nước Âu Lạc.

Thời bắc thuộc: Thái Nguyên thuộc quận Giao Chỉ.

Thời Ngô, Đinh, Tiền Lê: Gọi là châu Thái Nguyên.

Thời Nhà Lý: Châu Thái Nguyên thuộc Như Nguyệt Giang Lộ, sau thuộc Phủ Phú Lương.

Thời Nhà Trần: Gọi là Trấn Thái Nguyên.

Thời Thuộc Nhà Minh:

- Năm 1047, trấn Thái Nguyên đổi thành châu Thái Nguyên

- Năm 1410, châu Thái Nguyên nâng lên thành phủ Thái Nguyên.

Thời nhà Lê (Hậu Lê):

- Năm 1428, Lê Lợi chia nước thành 5 Đạo, phủ Thái Nguyên thuộc về Bắc Đạo.

- Năm 1466, Lê Thánh Tông chia nước thành 15 Đạo Thừa tuyên, trong đó có Thừa tuyên Thái Nguyên.

- Năm 1469, Thừa tuyên Thái Nguyên đổi thành Thừa tuyên Ninh Sóc.

- Năm 1473, Thừa tuyên Ninh Sóc đổi thành Thừa tuyên Thái Nguyên.

- Năm 1490, gọi là Thừa tuyên Xứ (Xứ) Thái Nguyên.

Thời Lê Trung Hưng (1533 - 1788): Gọi là Trấn Thái Nguyên.

Thời Tây Sơn: Trấn Thái Nguyên thuộc về Bắc Thành.

Thời Nhà Nguyễn: Năm Minh Mệnh thứ 12 (Ngày 04/11/1831), trấn Thái Nguyên đổi thành tỉnh Thái Nguyên.

Năm 1900: Chính quyền bảo hộ Pháp chia tỉnh Thái Nguyên thành hai tỉnh Thái Nguyên và Bắc Kạn.

Năm 1965: Ủy ban Thường vụ Quốc Hội nước Việt Nam Dân Chủ Cộng Hòa quyết định hợp nhất hai tỉnh Thái Nguyên và Bắc Kạn thành tỉnh Bắc Thái.

Ngày 06/11/1996: Theo nghị quyết của Quốc Hội khóa IX, kỳ họp thứ 10, tỉnh Bắc Thái tách thành hai tỉnh Thái Nguyên và Bắc Kạn.

Tỉnh Thái Nguyên ngày nay: Có 9 đơn vị hành chính trực thuộc

- Thành phố Thái Nguyên (tỉnh lỵ, đô thị loại I),

- Thành phố Sông Công, thị xã Phổ Yên

- Các huyện: Định Hóa, Đại Từ, Phú Lương, Đồng Hỷ, Võ Nhai, Phú Bình.



THAI NGUYEN IN HISTORY

In Hung King Dynasty: Van Lang is divided into 15 regions, Thai Nguyen land at present (abbreviated as Thai Nguyen) belongs to Vu Dinh region.

An Duong Vuong Dynasty: Thai Nguyen belongs to Au Lac country.

During Chinese Domination: Thai Nguyen belongs to Giao Chi district.

Ngo, Dinh, Anterior-Le Dynasty: it is called Thai Nguyen mountain district.

Ly Dynasty: Thai Nguyen mountain district belongs to Nhu Nguyet Giang district, then belongs to Phu Luong district.

Tran Dynasty: called Thai Nguyen town.

Minh Dynasty:

- In 1047, Thai Nguyen town changed to Thai Nguyen mountain district

- In 1410, Thai Nguyen mountain district changed to Thai Nguyen district.

Le Dynasty (Posterior - Le Dynasty):

- In 1428, Le Loi divides the country into 5 regions, Thai Nguyen district belongs to Northern region.

- In 1466, Le Thanh Tong divides the country into 15 regions, including Thai Nguyen region.

- In 1469, Thai Nguyen region has changed to Ninh Soc region.

- In 1473, Ninh Soc region has changed to Thai Nguyen region.

- In 1490, called Thai Nguyen prefecture.

Le Trung Hung Dynasty (1533 - 1788): called Thai Nguyen town.

Tay Son Dynasty: Thai Nguyen town belongs to the Northern Citadel.

NGUYEN DYNASTY: the 12th Minh Menh year (04/11/1831), Thai Nguyen town has changed to Thai Nguyen province.

- In 1900: French protection power divides Thai Nguyen province into Thai Nguyen province and Bac Kan province.

- In 1965: the standing Committee of the National Assembly of the Democratic Republic of Vietnam decides to merge Thai Nguyen and Bac Kan into Bac Thai province.

- On 06/11/1996: In accordance with the Decree of the 9th National Assembly (10th session), Bac Thai province is divided into Thai Nguyen and Bac Kan province.

Thai Nguyen, nowadays, has 9 administrative units:

- Thai Nguyen city (first-ranked city, Provincial capital city)
- Song Cong city, Pho Yen town
- Districts of Dinh Hoa, Dai Tu, Phu Luong, Dong Hy, Vo Nhai, Phu Binh.

THẮNG CẢNH THÁI NGUYÊN

BEAUTY SPOTS OF THAI NGUYEN



Khu du lịch Quốc gia Hồ Núi Cốc ở phía Nam huyện Đại Từ, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 15km về phía Tây, là một thắng cảnh thiên nhiên gắn liền với câu chuyện tình huyền thoại về chàng Cốc nàng Công.



Trong cái mệnh mang của mây trời, sông nước; trong cái ngút ngàn muốt xanh của những vạt rừng in bóng mặt hồ; rồi 89 hòn đảo mang những cái tên thật khêu gợi: Đảo Tiên Nắm, đảo Núi Cái, đảo Cò, đảo Dê, đảo Khỉ... và xa xa phía tây, dãy Tam Đảo sừng sững như một bức trường thành lam sẫm... thật khó dùng lời để tả hết vẻ đẹp, sự quyến rũ của hồ Núi Cốc – hồ huyền thoại.

Đến với hồ Núi Cốc là đến với một thắng cảnh “sơn thủy hữu tình”; đến với không khí trong lành, mát mẻ; để du ngoạn trên hồ và đắm mình trong câu chuyện tình chung thủy ngàn đời trở thành huyền thoại của vùng sơn cước...

Tại đây, có nhiều điểm vui chơi phục vụ du khách: Công

viên Cá Sấu, công viên nước, sân khấu nhạc nước. Du khách có thể ngồi thuyền thúng trôi trên dòng sông Lười ở Huyện Thoại Cung; vào khám phá Thế Giới Cổ Tích và Âm Phủ; tìm hiểu câu chuyện tình éo le của hai chàng trai sinh đôi với một nàng thiếu nữ trong công trình Chuyện Tình Ba Cây Thông; đến với Chùa Thiên Thác Vàng nằm trong lòng phật...

Khách sạn Hồ Núi Cốc Plaza, khách sạn Trung Tâm (2 sao), và khách sạn khác của khu vực Hồ núi cốc như khách sạn Đoàn an điều dưỡng 16, công ty Than – Khoáng sản Đông Bắc, Cục Thuế, khu nghỉ dưỡng Người có công, khu nghỉ dưỡng – du lịch Phúc Xuân – Hồ Núi Cốc, khu du lịch Nam Phương... luôn đáp ứng nhu cầu của khách du lịch vùng hồ.

NUI COC LAKE

The Nui Coc lake national tourist area is in the South of Dai Tu district, 15km to the West away from the center of Thai Nguyen city, which is a natural landscape closely linked to the legendary love story of the Coc - Cong couple.

We can admire the immense of the sky, lake; and the green of forests mirroring in the lake; 89 islands of Tien Nam, Nui Cai, Co, De, Khi, and the superb Tam Dao mountain chain like a dark turquoise wall ... All of these form a very beautiful picture of Nui Coc lake - a legendary lake whose beauty and charm cannot be expressed completely in words.

At Nui Coc lake, visitors can enjoy the charming landscape; fresh and open air, see sights and wallow in a legendary love story of the location, etc.

There are many entertainment places in the region for tourists, like Crocodile park, water park, water music

stage. Tourists can take coracles to float along the Lazy river to Legendary Palace to discover a fairy world and the Hades; learn about a tricky story of twin brothers and a young lady in the love story "Three Pine Tales"; Thieng Thac Vang pagoda lying in Buddha's lap etc.

Nui Coc Lake Plaza hotel, Trung Tam hotel (2-star) and other hotel such as Hotel of Convalescence Station No. 16 Nui Coc lake, North-East Coal and Natural Resources Company, Tax Department, resorts for meritorious people, Phu Xuan - Nui Coc lake tourism and resort, Nam Phuong tourism area ... all can satisfy tourists' demands.





HỒ SUỐI LẠNH

Nằm dưới chân núi Hàm Lợn của dãy Tam Đảo, thuộc xã Thành Công, thị xã Phổ Yên, tiếp giáp với huyện Sóc Sơn (Hà Nội) với diện tích 48,8 ha, hồ Suối Lạnh có lợi thế để phát triển du lịch. Đặc biệt, bên hồ có suối nước trong, có đồi, có núi, có rừng cây tạo cảnh quan non xanh nước biếc thu hút khách gần xa

HỒ VAI MIẾU

Hồ Vai Miếu nằm dưới chân dãy núi Tam Đảo, có diện tích mặt nước 39,4 ha, thuộc xã Ký Phú, huyện Đại Từ. Mặt nước hồ xanh, có nhiều đảo đẹp, cảnh quan thiên nhiên hoang sơ, hùng vĩ, lại cách không xa khu di tích lịch sử cấp quốc gia Núi Vãn – Núi Võ nên hồ Vai Miếu có nhiều lợi thế phát triển du lịch.

HỒ GHỀNH CHÈ

Hồ Ghềnh Chè thuộc xã Bình Sơn, thành phố Sông Công, có diện tích 40 ha, được bao quanh bởi những cánh rừng bạch đàn, rừng mỡ bạt ngàn. Do cảnh quan đẹp, không khí trong lành, lại không xa trung tâm thành phố Sông Công (khoảng 16 km) và thành phố Thái Nguyên (18 km) nên gần đây hồ Ghềnh Chè thu hút được nhiều khách đến du lịch, câu cá.

SUOI LANH LAKE

Located at Ham Lon mountain foot of the Tam Dao chain, belonging to Thanh Cong commune, Pho Yen town, bordering Soc Son district (Hanoi) with the area of 48,8 ha, Suoi Lanh lake has a lot of advantages for tourism development. Specifically, on the lakeside, there are fresh water streams, hills, mountains and forests forming a landscape of green mountain and blue water to charm tourists inside and outside of the region.

VAI MIEU LAKE



Vai Mieu lake is located at Tam Dao mountain foot, with the water surface of 39,4 ha, belonging to Ky Phu commune, Dai Tu district. With blue water, beautiful islands, unfrequented and mighty natural landscape, not far from Van - Vo mountain national historic relic, Vai Mieu lake has its own plentiful of strengths for tourism development.

GHENH CHE LAKE

Ghenh Che lake, located in Binh Son commune, Song Cong city, with the area of 40 ha, is surrounded by immense eucalyptus and forest of Manglietia conifera. Thanks to its beautiful landscape, fresh air and location near Song Cong city (about 16 km) and Thai Nguyen city (18 km), Ghen Che lake attract tourists who like travel and fishing.

THÁC NẬM RÚT

Thác Nậm Rút – nghĩa tiếng Tày là thác Mưa Rơi. Thác ở cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 35 km, trên đường từ La Hiên (kilomet 18 quốc lộ 1B) đi vào Khu di tích Khảo cổ học Thần Sa.

Vào mùa mưa, giữa vùng núi non hùng vĩ, trên đỉnh một núi đá vôi có nhiều cây rừng, những dòng nước trắng xóa ào ào đổ xuống dòng sông Nghinh Tường tạo nên thác lớn. Nhưng mùa khô, nước chỉ đủ để ngấm qua những mảng rêu trên vách đá, rơi xuống dòng sông xanh tạo sự lấp lánh khắp mặt sông dưới ánh nắng vàng.

Nậm Rút – thật là một thác nước đẹp hiếm thấy.

NAM RUT WATERFALL



Nam Rut waterfall - in the Tay language, means Raining waterfall. The waterfall is 35 km away from the center of Thai Nguyen city, on the way from La Hien (km 18 of National highway 1B) to Than Sa archeological relic area.

In spring, in the immense mountains, on a limestone mountain top, there grow a lot trees; dazzling white water currents fall down to Nghinh Tuong river forming the big waterfall. But in the dry season, water amount is only enough to soak into moss space on limestone cliffs, then falling down to the river, creating water drops sparkling the river surface in golden sunlight.

Nam Rut - A rarely beautiful waterfall.



Thác Nậm Rút
Nam Rut waterfall

HANG PHƯỢNG HOÀNG SUỐI MỎ GÀ



Hang Phượng Hoàng – suối Mỏ Gà là một danh thắng nổi tiếng, đã được xếp hạng cấp quốc gia. Danh thắng nằm bên trái quốc lộ 1B Thái Nguyên – Lạng Sơn (Km 42) trên một núi đá lớn của dãy Phượng Hoàng, thuộc xã Phú Thượng, huyện Võ Nhai.

Nằm ở độ cao khoảng gần 500m so với chân núi, Phượng Hoàng là một hang động rộng lớn, cảnh đẹp kỳ lạ. Trong hang không khí trong lành, mát rượi. Đáy hang có nước trong veo, lại có những bờ cát trắng mịn ven bờ nước. Khắp lòng hang, trên các vách hang, không biết bao nhiêu những nhũ đá được thiên nhiên tạo thành hình thù những cột chống trời, mẹ bồng con, vũ nữ, voi châu, kỳ lân, móng vuốt đại bàng, khối linga... rất đẹp. Và sừng sững giữa lòng hang, là khối nhũ đá khổng lồ hình chim phượng hoàng trong tư thế giương cánh oai hùng. Phải chăng khối nhũ này là duyên cớ để người dân gọi hang là Phượng Hoàng và thêu dệt nên câu chuyện cổ tích về mối tình chung thủy “hóa đá” của đôi chim phượng hoàng thuở ngày xưa ngày xưa..

Ngay chân núi Phượng Hoàng, suối Mỏ Gà nước chảy giữa lòng hang trong vắt, mát lạnh. Hang khá rộng và rất sâu, cửa hang nước đổ xuống tạo thành một thác nước tung bọt trắng xóa giữa những khối đá lớn rồi đổ xuống cánh đồng Phú Thượng tạo nên cảnh quan sơn thủy hữu tình.

PHUONG HOANG CAVE MO GA SPRING

Phuong Hoang cave - Mo Ga spring is a famous and national-ranked landscape, locating on the left side of National Highway 1B Thai Nguyen - Lang Son (km 42), on the huge mountain chain of Phuong Hoang (Phoenix), Phu Thuong commune, Vo Nhai district.

At the height of 500m from the mountain foot, Phuong Hoang cave is really big and beautiful. The air in the cave is fresh, the water at the cave bottom is limpid and clear, on water side, there is fine sand. Covering the cave shaft, cliff, it is natural stalactite forming the shape of sky piles, a mother carrying her child, a dancing-girl, a flanking elephant, eagle claws, linga block etc. Especially, imposing in the cave shaft, a big phoenix-formed stalactite spreads its "wings" majestically. This stalactite seems to be the reason why the cave is called phoenix cave, with a tale of a faithful but fossilized phoenix couple which happened long time ago.

At Phoenix mountain foot, it is cool and limpid Mo Ga (chicken beak) stream flowing in the middle of the cave. The cave is quite big and deep, at the cave entrance, it is falling water currents forming a waterfall among giant stone blocks leading to Phu Thuong field, bringing about a charming landscape.

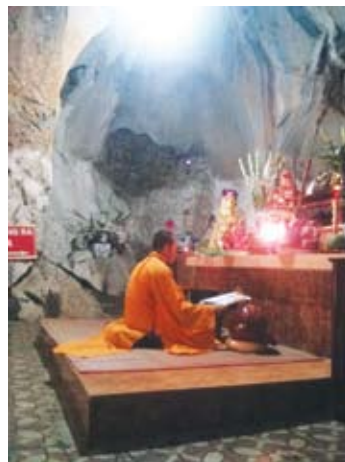




Chùa Hang nằm ngay trung tâm thị trấn Chùa Hang, huyện Đồng Hỷ, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên 2 km bên đường quốc lộ 1B.

Núi Chùa Hang, xưa gọi là núi đá Hóa Trung, núi Long Tuyền, trong núi có hang động. Động Chùa Hang còn gọi là động Tiên Lữ, có nhiều nhũ đá đẹp, trong động có thờ Phật. Xưa nay, Chùa Hang được xem là một thắng cảnh nổi tiếng, từng làm say đắm bao tao nhân mặc khách. Vách đá cửa động có câu đối cổ bằng chữ Hán: “Phong cảnh thiên nhiên duy đệ nhất. Danh lam nhân tạo thị vô song” (Phong cảnh thiên nhiên đẹp vào bậc nhất. Danh lam do con người tạo (ra) cũng không gì sánh được). Trong vách động, còn khắc những vần thơ chữ Hán trác tuyệt của các danh sỹ Vũ Quỳnh, Đặng Nghiệm (thế kỷ XV), Cao Bá Quát (thế kỷ XIX).

Thắng cảnh chùa Hang đã được xếp hạng di tích cấp Quốc gia năm 1999.



HANG PAGODA

Hang pagoda is located at the center of Chua Hang town, Dong Hy district, which is 2 km away from Thai Nguyen city along National Highway 1B.

Chua Hang mountain, in the past was called Hoa Trung rocky mountain, Long Tuyen mountain with a cave inside. Chua Hang Cavern is also called Tien Lu Cavern with spectacular stalactites. In the cavern, there is a Buddha altar. For many years, Chua Hang has been considered a

famous and attractive landscape for visitors. On the cliff of the cavern gate, it is an ancient couple of Chinese scripted parallel

sentences “Phong cảnh thiên nhiên duy đệ nhất. Danh lam nhân tạo thị vô song” (It is the most beautiful natural landscape. The famous pagoda here is unique. There are also other outstanding Chinese scripted verses by famous scholar Vu Quynh, Dang Nghiem (15th century), Cao Ba Quat (19th century) carved on the cliff.

Hang pagoda landscape was ranked as National Relic in 1999.

ĐỘNG LINH SƠN

Động ở núi Hột, còn gọi là động Hang Dơi, thuộc xóm Núi Hột, xã Linh Sơn, huyện Đồng Hỷ, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 4 km về phía đông bắc, gồm có hai hang đá rộng lớn: Hang Thiên và hang Địa.



Trong động có nhiều khối nhũ các cỡ giống hình tượng phật, mẹ bồng con, voi, hổ, đôi rồng uốn lượn rất đẹp. Từ xưa, dân chúng đã thờ phật trong động. Ngay cửa động, còn một tấm bia chữ Hán khắc vào vách đá (bia ma nhai), có tựa đề “Trùng tu Linh Sơn động”, niên đại thời Lê.

Thắng cảnh động Linh Sơn đã được xếp hạng di tích cấp Quốc gia năm 1999.

HANG CHÙA

Hang Chùa nằm trong dãy núi đá vôi thuộc xã Văn Lăng, huyện Đồng Hỷ, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 35 km về phía Bắc. Hang lớn và rất sâu, hiện mới khảo sát được đến độ sâu 700m, bên trong có vô vàn nhũ đá tạo nên những hình thù kỳ dị rất đẹp. Có nhũ đá cao gần 20m, khi gõ vào âm thanh vang vọng cả hang sâu. Hang nguyên sơ, cùng những vách đá nguyên sơ, những cánh rừng nguyên sinh nhiều cây cổ thụ, tạo nên một cảnh đẹp hoang sơ hiếm có của nơi này.

Ở xã Văn Lăng, không xa hang Chùa, còn có nhiều thắng cảnh đẹp như Suối Tiên, động Khe Tiên, núi Ổn...

LINH SON CAVE

The cave lies in Hot mountain, also called Hang Dơi cave, in Núi Hot hamlet, Linh Son commune, Dong Hy district, which is 4 km away in the North from the center of Thai Nguyen city, including two big rocky caves: Sky and Earth caves. In the cavern, there are many stalactites shaped like Buddha, a mother carrying a child, an elephant, a tiger, a couple of dragons. Buddha was worshiped in the cavern by the ancient people. At cavern gate, there is a

stele carved with ancient Chinese, titled “Linh Son caverestoration”, dating to the Le dynasty.

Linh Son cave was ranked as National relic in year 1999.



CHUA CAVE

Chua cave is located in a limestone chain belonging to Van Lang commune, Dong Hy district, which is 35km in the North away from the center of Thai Nguyen city. The cave is big and deep, it has just been only surveyed up to the depth of 700 m. Inside the cave, there are many strange and attractive formations of stalactites. The stalactites can be up to 20 m long, creating an echoed sound when being beaten. Undiscovered cave and cliffs, primeval forests both form a rare and superb landscape.

In Van Lang commune, not far from Chua cave, there are many other landscapes like Tien stream, Khe Tien cave, On mountain ...



ĐỀN ĐUỐI - NÚI ĐUỐI

Núi Đuối, xưa gọi là Điểm Sơn, nằm kế quốc lộ số 3, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên 24 km về phía Tây – Bắc. Sách Đại Nam Nhất Thống Chí xếp Điểm Sơn là danh thắng của đất Thái Nguyên và tả: “Điểm Sơn... phía trước núi có phiến đá chồ lên chồ xuống như con rồng ngóc đầu, phía dưới có hai phiến đá lớn như hình hai con voi chầu vào. Đỉnh núi và sườn núi đều có đền”.

Núi Đuối thật là danh lam hiếm có. Từ xa nhìn vào, sáu ngọn núi đá tựa sáu đầu rồng. Ngọn ở phía cực Đông như mọc ra một “tháp đá” chọc thẳng lên trời xanh. Các vách đá thẳng đứng, rêu phong cổ kính. Quanh núi, nhiều cây cổ thụ đường kính gốc hơn một mét.

Dưới chân núi, phía đông bắc, có đền thờ nổi tiếng linh thiêng thờ danh nhân Dương Tự Minh – Thủ lĩnh phủ Phú Lương, phò mã hai đời vua nhà Lý, người có nhiều công lao bảo vệ vững chắc miền biên cương phía bắc quốc gia Đại Việt (đền Trung) và hai nàng công chúa Diên Bình và Thiệu Dung vợ ông (đền Hạ), thân mẫu của ông (đền Thượng).

Đền Đuối đã được tôn tạo và xếp hạng di tích cấp Quốc gia năm 1993. Lễ hội đền Đuối được tổ chức vào ngày mùng 6 tháng Giêng hàng năm

DUOM TEMPLE - DUOM MOUNTAIN

Duom mountain, in the past called Diem mountain, is 24 km in the North - West away from the center of Thai Nguyen city. The book "Unified Dai Nam" ranked Diem mountain as a landscape of Thai Nguyen land, described as follows: “Diem mountain ... the rock in front of the mountain looks like a head-up dragon, the beneath are two rocks like two flanking elephants. Mountain top and sides both have temples”.

Duom mountain is a rare landscape. From the distance look, six rocky mountains look like six dragon heads. The ones in the East like a “rocky tower” growing up to the blue sky. Cliffs stand vertically and look unique and are covered by moss. Surrounding the mountain, are many old trees with a diameter of over one meter.

At the mountain foot, in the Northern East, it is a famous and sacred altar (Middle temple) for a famous man named Duong Tu Minh - Leader of Phu Luong district, prince of two Ly Kings who devoted his life to protecting the Northern border of Dai Viet safely. There are also the altars for his wives - Dien Binh and Thieu Dung princesses (Lower temple) and his mother (in Upper temple).

Duom temple was ungraded and ranked as National Relic in 1993. Its festival is held annually on the January 6th of Lunar calendar.



THÁC KHUÔN TÁT



Thác Khuôn Tát
Khuon Tat waterfall

Người dân địa phương còn gọi là thác Bảy Tầng, thuộc xóm Tìn Keo, xã Phú Đình, huyện Định Hóa. Thác ở không xa các di tích Tìn Keo, đồi Phong Tượng, lán Khuôn Tát, nhà trưng bày ATK Định Hóa, nhà tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh tại ATK Định Hóa.

Nơi đầu nguồn suối Tìn Keo, giữa đỉnh núi nhiều cây cổ thụ, một dòng nước ào ào đổ xuống các bậc đá tạo nên dòng thác bạc bảy tầng. Tầng thác dưới cùng khoảng 12 mét, đổ vào một vũng lớn mỗi chiều gần 10m, sâu tới 2 mét, nước trong vắt tạo ra một nơi bơi lội lý tưởng. Ngay giữa chiều hè, chỉ cần vào cách chân thác chừng 50 mét, ta đã có cảm giác mát lạnh. Thác Khuôn Tát, khu vực đầu nguồn suối Tìn Keo, thật là nơi lý tưởng để du ngoạn, bơi lội, cắm trại dã ngoại.

Thác Khuôn Tát đã được xếp hạng di tích danh thắng cấp Quốc gia năm 2002.

KHUON TAT WATERFALL

The waterfall is also called Seven-storey waterfall, located in Tin Keo hamlet, Phu Dinh commune, Dinh Hoa district, which is not far from the Tin Keo relics, Phong Tuong hill, Khuon Tat tent, Dinh Hoa ATK exhibition house, Commemorative house for Ho Chi Minh in Dinh Hoa ATK.

At the beginning of Tin Keo stream, among ancient trees atop a mountain, a current falling down from it creates a seven-story silver waterfall. The lowest storey of the waterfall is 12 m in height, 10m in width, 2m in depth, with limpid and clear water, which is an ideal swimming place. In summer, standing at 50 m away from the waterfall, we can have a cool feeling. Khuon Tat waterfall, at the head of Tin Keo stream, is really perfect for sightseeing, swimming and picnics.

Khuon Tat waterfall was ranked as National Relic in 2002.

DI TÍCH LỊCH SỬ - VĂN HÓA THÁI NGUYÊN

CULTURAL AND HISTORICAL SITES
OF THAI NGUYEN

Cổng làng Phương Độ / Gate of Phuong Do village

Photo: Khắc Thiện

CHÙA PHÙ LIỄN

Chùa Phù Liễn, tên chữ là Phù Liễn tự, còn có tên là Phù Chân Thiên tự (chùa phù trợ những điều chân chính). Chùa tọa lạc trên một quả đồi có nhiều cây cổ thụ, thuộc phường Hoàng Văn Thụ ngay trung tâm thành phố Thái Nguyên. Dù đã tôn tạo nhiều lần, nhưng chùa Phù Liễn còn giữ được một số kiến trúc cổ như tam bảo, điện mẫu, nhà thờ tổ, khu vườn tháp cổ.

Lễ hội chùa Phù Liễn được tổ chức vào ngày 12 tháng Giêng hàng năm, thu hút hàng ngàn khách thập phương.



PHU LIEN PAGODA

Phu Lien pagoda, alias Phu Lien Buddhist temple or Phu Chan Thien pagoda (meaning the pagoda which supports which good deeds) is located on a hill with lots of ancient trees in the boundary of Hoang Van Thu ward, right in Thai Nguyen city's center. Despite some embellishments, Phu Lien Pagoda can still keep its ancient architecture that includes the main shrine, the Mother - Goddess, shrine patriarch - worshipping house and ancient tower garden.

Phu Lien pagoda festival is held on January 12th of the Lunar calendar every year and it attracts thousands of pilgrims.





Chùa Đán ở cách trung tâm thành phố Thái Nguyên 5 km về phía tây, thuộc xóm Chùa, phường Thịnh Đán. Chùa xây trên đồi, kiến trúc lối chữ Đinh, gồm nhà tiền đường, hậu cung lợp ngói vảy rồng. Chùa Đán là địa điểm tập kết của Quân giải phóng do đồng chí Võ Nguyên Giáp chỉ huy chiến ngày 19/8/1945, để sáng sớm 20/8/1945 tiến đánh phát xít Nhật, giải phóng tỉnh lỵ Thái Nguyên.

Chùa Đán đã được xếp hạng di tích lịch sử cấp Quốc gia năm 2011.

DAN PAGODA

Dan Pagoda is located in Chua hamlet, Thịnh Dan ward, 5km to the west of Thai Nguyen city. The pagoda was constructed on a hill with an architecture consisting of a forecourt and a dragon scale roof back sanctuary. Dan Pagoda was once the place where the Liberation Army commanded by the General Vo Nguyen Giap gathered on August 19th, 1945 for approach to fight against the Japanese fascism to liberate Thai Nguyen provincial capital on August 20th, 1945.

Dan pagoda is a nationally recognized historical relic in 2011.

CHÙA HA

Chùa Ha, tên chữ là Bà Ha tự, ở xã Nhã Lộng, huyện Phú Bình. Chùa tọa trên một quả đồi thoải, rộng hơn 2,5 ha. Quanh chùa, còn nhiều cây cổ thụ bản địa tạo nên một khung cảnh đẹp tĩnh mịch. Đây là một trong những ngôi chùa cổ, còn giữ được những nét cơ bản kiểu dáng kiến trúc thời Lê.

Chùa có kiến trúc kiểu chữ công, gồm nhà thờ tổ, nhà thờ mẫu với 28 cột đá (cột cái, cột quân) được đẽo gọt công phu, tam quan kiểu chông diêm hai tầng bề thế. Lần trùng tu xưa nhất của chùa là năm Vĩnh Thịnh thứ 12 (1716).

Đình Lộng nằm cách chùa Ha 300 mét về phía Tây, còn giữ được nhiều di vật quý như bia, sắc phong, hoành phi, câu đối, ngai, kiệu, nhang án...

HA PAGODA

Ha Pagoda alias Ba Ha Buddhist temple is in Nha Long commune; Phu Binh district. The Pagoda is located on a gently slopping hill with an area of more than 2.5 ha. There are various native ancient trees around the pagoda that create a beautiful and peaceful landscape.

This is one of ancient pagodas that can keeps its original architecture of the Le dynasty.

The pagoda possess an architecture consisting of patriarch-worship house, mother - goddess temple with 28 stone pillars (principal and secondary pillars) that were whittled carefully, the three-door gate has a double roofs. The oldest restoration was done in the 12th Vinh Thinh year (1716).

Long communal temple, 300 metres to the west of Ha pagoda still preserves such valuable relics as steles, royal honour diplomas, horizontal lacquered boards, parallel sentences, ancestral tablets, palanquins and alters...



ĐÌNH HỘ LỆNH

Đình được dựng thời nhà Lê, thuộc làng Hộ Lệnh, xã Diêm Thụy, huyện Phú Bình, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 18 km về phía Đông Nam. Đình thờ thần Cao Sơn, Quý Minh, Tam Giang là các bộ tướng thời Hùng Vương và Dương Tự Minh – Thủ lĩnh phủ Phú Lương thời nhà Lý.

Đình có kiến trúc kiểu chữ Đinh, gồm đại đình, hậu cung kết cấu bởi 48 cột gỗ lim. Các vì kèo đều trang trí đề tài tứ linh “Long, Ly, Quy, Phượng”. Các tấm lá gió đều chạm thủng, có đề tài “Long vân hội tụ” (rồng mây quần tụ) và “Rồng ổ” (rồng mẹ, rồng con). Hai bộ vì kèo hướng vào hậu cung chạm khắc theo đề tài “Sư tử hý cầu” và “Tứ quý”. Các tác phẩm trang trí, chạm khắc gỗ ở đây, đều rất tinh xảo, đạt trình độ nghệ thuật cao.

Lễ hội đình Hộ Lệnh tổ chức vào mừng 4 Tết Nguyên đán, mừng 2/2 âm lịch (lễ Hạ điền) và mừng 7/7 âm lịch (lễ Thượng điền). Đình Hộ Lệnh đã được xếp hạng di tích kiến trúc nghệ thuật cấp quốc gia năm 2001.

HO LENH COMMUNAL HOUSE

The communal house located in Ho Lenh village, Diem Thụy commune, Phu Binh district, 18km Southeast of Thai Nguyen city's center was constructed in the Le dynasty. It worships the Gods of Cao Son, Quy Minh, Tam Giang who are subordinate generals in Hung King and Prince Consort Duong Tu Minh – a leader of Phu Luong district in the Ly dynasty.

The temple has an architecture consisting of a great temple and back shrine supported by 48 iron wood pillars. Trusses are decorated with four supernatural creatures: “dragon, unicorn, tortoise, phoenix”. Wind protection drapes are holed carved with the theme “dragon and cloud gather together” and “dragons hatch” (Mother dragon and her baby). Two sets of trusses that direct towards the back shrine are carved with the theme “Lions playing a ball” and “Four seasons”. Decorations and carving works here are sophisticated and skillful.

Ho Lenh communal house Festival is organized on the 4th of lunar January, Lunar New Year Festival, the lunar February 2nd, (Farm-work initiation ceremony) and on the lunar July 7th, (sacrifices to the God of earth at the beginning of farm work). Ho Lenh was recognized as a relic with national - rank architecture in 2001.

ĐÌNH PHƯƠNG ĐỘ



Là ngôi đình cổ lớn nhất trong số những ngôi đình còn lại đến ngày nay ở Thái Nguyên. Đình Phương Độ, tên chữ là Úc Tân đình, nằm ở địa thế “Không gian đế

vương” bên bờ sông Cầu, giữa làng Phương Độ, xã Xuân Phương, huyện Phú Bình, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 20 km về phía Đông Nam. Đình được dựng thời Lê, hệ thống cột cái, cột quân, xà... làm bằng gỗ lim. Đình thờ Cao Sơn, Quý Minh đại vương, Dương Tự Minh. Trong đình còn nhiều di vật cổ.

Ngay sau đình là ngôi chùa cổ, tên chữ là “Úc Tân tự”. Trong làng Phương Độ còn có nghề Trên, nghề Dưới. Cây đa cổng phía Bắc làng là cây đa cổ thụ lớn và đẹp nhất hiện còn lại ở Thái Nguyên.

PHUONG DO COMMUNAL HOUSE

This is one of the oldest communal houses left today in Thai Nguyen. Phuong Do is alias as Uc Tan communal house. It is located in the terrain of “imperial space” on the Cau River side in the middle of Phuong Do village, Xuan Phuong commune, Phu Binh district, that is 20km southeast of Thai Nguyen city's center. The communal house was constructed during the Le dynasty, with a system of principal and secondary pillars, and trusses made of iron wood. It worships Cao Son, Quy Minh and Duong Tu Minh. There are lots of relics in the communal house.

There is an ancient pagoda named “Uc Tan Buddhist temple” at the back of the communal house. There are Upper and Lower Temples in Phuong Do village. The banyan tree by the North of the village gate is the biggest and most beautiful ancient tree left in Thai Nguyen.

ĐỀN LỤC GIÁP

Đền Lục Giáp còn được gọi là Miếu Vật, nằm bên bờ tả ngạn Sông Công, thuộc xã Đắc Sơn, thị xã Phổ Yên, cách trung tâm thị xã Phổ Yên 4 km về phía Tây và cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 35 km về phía Nam. Đền thờ các danh nhân người Thái Nguyên: Dương Tự Minh – Thủ lĩnh phủ Phú Lương thời nhà Lý, Lưu Nhân Chú – danh tướng của cuộc khởi nghĩa Lam Sơn do Lê Lợi lãnh đạo, Đỗ Cận – danh sỹ thời vua Lê Thánh Tông.

Hậu cung đền Lục Giáp còn bộ cánh cửa gỗ được chạm khắc nổi tinh xảo đề tài Long, Ly, Quy, Phượng, mang đậm nét kiến trúc thời nhà Lê.

Lễ hội đền Lục Giáp được mở vào rằm tháng Ba hàng năm. Đền đã được xếp hạng di tích lịch sử - kiến trúc nghệ thuật cấp quốc gia năm 1993.

LUC GIAP TEMPLE

Luc Giap Temple or Vat Temple is located on the left side of the Cong River in the boundary of Dac Son commune, Pho Yen town that is 4km to the West of central Pho Yen town and 35km to the South of Thai Nguyen city's center. The temple worships local celebrities of Thai Nguyen province like: Duong Tu Minh – Luu Nhan Chu, chief of Phu Luong chief town in the Ly dynasty – a famous general in Lam Son Uprising led by Le Loi, Do Can – a celebrity in King Le Thanh Tong's times.

Luc Giap's back shrine has sophisticatedly embossed wooden doors with theme of dragon, unicorn, tortoise, phoenix, a characteristic architecture of the Le dynasty.

Luc Giap Temple festival is opened annually on March 15th, Lunar calendar. The temple was recognized as a relic with national rank architecture in 1993.



ĐỀN GIÁ



Đền Giá thờ Phù Đồng Thiên Vương (Thánh Gióng) và Mạnh Diển Quốc Vương – người nông dân đất Thái Nguyên theo Thánh Gióng đi đánh giặc Ân. Đền được dựng từ xa xưa trên vùng đất cổ thuộc xã Đông Cao, thị xã Phổ Yên. Quanh đền có nhiều cây đa, cây sấu cổ thụ rợp bóng mát. Đền đã qua nhiều lần trùng tu, tôn tạo.

GIA TEMPLE

Gia temple worships Phu Dong Thien Vương (Saint Giong) and Manh Dien Quoc Vuong – a local farmer in Thai Nguyen who followed Saint Giong to fight An invaders. The temple was constructed in the old days in an old land of Dong Cao commune, Pho Yen town. There are lots of ancient and shady trees. It has experienced several restorations and embellishments.



KHU DI TÍCH KHẢO CỔ HỌC THẦN SA

Thuộc xã Thần Sa, huyện Võ Nhai, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 40 km về phía bắc. Khu di chỉ hang động ở Thần Sa thuộc thời đại đồ đá cũ, có niên đại cách ngày nay từ 30.000 đến 10.000 năm, được phát hiện năm 1972 và đã trải qua nhiều lần khai quật; gồm các di chỉ: Phiêng Tung, Nguôm, Thắm Choong, Ranh 1, Ranh 2, Hạ Sơn 1, Hạ Sơn 2, Nà Ngùn, Nà Khu...

THAN SA ARCHEOLOGICAL RELIC AREA

Located in Than Sa commune, Vo Nhai district, away 40 km to the North of Thai Nguyen city center, the Than Sa cavern archeological relic site of the Early Stone Age, dating from 30,000 to 10,000 years ago, was discovered in 1972 and has been excavated many times. The relics include sites: Phung Tung, Nguom, Tham Choong, Ranh 1, Ranh 2, Ha Son 1, Ha Son 2, Na Ngu, Na Khu ...

Hang **Phiêng Lung (Miệng Hổ)** ở sườn đông núi Mèo, có độ cao hơn 50 mét, phải bám vào cành cây, dây leo, vách đá mới lên được. Hang cao khoảng 7 mét, rộng 10 mét, sâu 20 mét, có 2 tầng; tầng trên hẹp, không chứa di vật khảo cổ; tại tầng dưới, các nhà khảo cổ học đã thu được 659 hiện vật đá chủ yếu là các mảnh tước nhỏ có vết tu chỉnh dùng làm công cụ mũi nhọn và công cụ nạo cắt.

Mái đá Ngườm có hình hàm ếch, rộng khoảng 60 mét, cao 30 mét, mặt nền hơn 70m², nằm ở dãy núi Ngườm, gần bờ sông Nghinh Tường, cách hang Phiêng Tung chừng 1 km về phía Tây Nam.

Ba hố khai quật tại đây cho thấy, Ngườm có 3 tầng văn hóa. Tầng dưới cùng niên đại tuyệt đối trên 25.000 năm, chứa hàng vạn công cụ mảnh tước và hạch cuội. Tầng giữa niên đại tuyệt đối 25.000 năm. Tầng trên có niên đại tuyệt đối 20.000 năm. Trong các hố khai quật, còn có xương, răng bò rừng, lợn rừng, nhím, khỉ và một hàm dưới ươi (pongo) và hai bộ xương có kè đá xung quanh của một người đàn ông khoảng 75 – 80 tuổi, một người đàn bà khoảng 35 – 40 tuổi.

Với kết quả nghiên cứu di chỉ hang Phiêng Tung và mái đá Ngườm ở Thần Sa, các nhà khảo cổ học đã xác định có một nền văn hóa khảo cổ học Thần Sa thuộc thời đại đồ đá cũ, chủ nhân của nó là những người Homô sapiens (người khôn ngoan).



Phieng Tung Cave (Tiger's mouth) on the eastern side of Meo mountain with the height of over 50 m. We must hang on a branch, liana and cliff to climb up. The cave is of about 7m high, 10m wide, 20m deep with 2 layers; the upper layer is narrow and without any archeological relics; in the lower layer, 659 stone items mainly small scrapers used as pointed and cutting tools have been found.

Nguom rock arch has a vaulty shape with 60m in width, 30m in height and a surface floor of over 70m². It's located in Nguom mountain range near Nghinh Tuong river side and is 1km to the southwest of Phieng Tung.

Three excavated holes show that there are 3 cultural layers in this area. The bottom layer has the absolute date of over 25,000 years with tens thousands of scrapers and gravel nodules. The upper layers has the absolute date of 20,000 years. There are also bones and teeth of bulls, wild boars, porcupines and monkeys and a jaw of pongo and two skeletons of a man around 75-80 years old and a woman of about 35-40 years old, in a rock dike.

With results of researching Phieng Tung cave and Nguom rock arch in Than Sa, archeologists can define that Than Sa is dated to Paleolithic era and its owners were Homo sapiens (wise men).



KHU DI TÍCH NÚI VẦN – NÚI VỖ

Khu di tích lịch sử cấp quốc gia Núi Vần – Núi Vồ nằm dưới chân dãy Tam Đảo, thuộc hai xã Vân Yên và Kỳ Phú, cách huyện lỵ Đại Từ 10 km về phía Nam và cách trung tâm thành phố Thái Nguyên 30 km về phía Tây. Có các di tích: Núi Vồ (núi đá, trông tựa mũ trụ của quan võ), núi Vần (núi đá, trông tựa mũ cánh chuồn của quan văn), núi Quan Ngựa, núi Xem, núi Cẩm Cờ, đầm Tắm Ngựa, cánh đồng Trảng Dương, suối Duyen... gắn với tên tuổi của lưu Nhân Chú, Lưu Trung, Phạm Cuồng – những danh tướng của cuộc khởi nghĩa Lam Sơn do Lê Lợi lãnh đạo chống giặc Minh ở thế kỷ XV.

Dưới chân núi Vồ và núi Vần, đều có đền thờ Lưu Nhân Chú. Lễ hội núi Vần – núi Vồ mở ngày mừng 4 Tết Nguyên đán hàng năm, có rất đông khách thập phương về dự hội.



VAN – VO MOUNTAINS RELICS

The National Historical Relic of Van – Vo mountains on the Tam Dao mountain range spreads in Van Yen and Ky

Phu communes that is 10km to the south of Dai Tu district capital and 30km to the west of Thai Nguyen city's center. There are relics: Vo mountain (a rocky mountain looking like a head-piece of a military mandarin), Van mountain (a rocky mountain looking like a bonnet of mandarin), Quan Ngua mountain, Xem mountain, Cam Co mountain, Tam Ngua swamp, Trang Duong field and Duyen stream... that are attached to the names of Luu Nhan Chu, Luu Trung, Pham Cuong – famous generals in Lam Son Uprising by Le Loi against Ming invaders in the 15th century.

There are temples of Luu Nhan Chu on the mountain base of Vo and Van mountains. Van – Vo mountains Festival falls on the 4th day of Lunar New Year annually and the festival attracts lots of pilgrims.

ĐỊA ĐIỂM CÔNG BỐ NGÀY THƯƠNG BINH LIỆT SỸ TOÀN QUỐC

Tháng 6/1947, Hồ Chủ tịch đề nghị Chính phủ chọn một ngày trong năm làm ngày “Thương binh”. Tháng 7/1947, Ban vận động tổ chức ngày Thương binh toàn quốc được thành lập, họp ở Đại Từ và thống nhất chọn ngày 27/7 hàng năm là ngày Thương binh liệt sỹ toàn quốc.

Tối 27/7/1947, trên bãi đất rộng có cây đa cổ thụ bên cạnh nghề Ông, nghề Bà thuộc xóm Bàn Cờ, xã Hùng Sơn, huyện Đại Từ đã diễn ra lễ công bố lấy ngày 27/7 hàng năm là ngày Thương binh liệt sỹ của nước ta. Địa điểm lịch sử này đã được xếp hạng di tích cấp quốc gia năm 1997. Một công trình lớn được nhà nước xây

dựng tại nơi nguồn cội phát tích ngày Thương binh liệt sỹ để nhân dân cả nước đến thăm viếng, thắp hương “đời đời biết ơn” các anh hùng, liệt sỹ, thương binh đã vì nước mà đổ máu, hy sinh.

SITE FOR ANNOUNCEMENT OF WAR INVALIDS AND MARTYRS DAY

In June 1947, President Ho Chi Minh requested the Government to select a day in the year for “War Invalids”. In July of 1947, the Committee for mobilization and organization of War Invalids Day was established. The Committee met in Dai Tu and agreed to select July 27th to be the National Day for War Invalids and Martyrs.

In the evening of July 27th, 1947, on a large ground with an ancient banian tree near Man and Womans temples in Ban Cot hamlet, Hung Son commune, Dai Tu district, July 27th was announced to be the National War Invalids and Martyrs Day. This historical site was ranked the national level relic in 1997. A large work was constructed in this place to remind people nationwide of this event and this aims to serve people as a site for visiting and paying homage as well as incense offering in gratitude of war invalids and martyrs.



NƠI THÀNH LẬP CƠ SỞ ĐẢNG ĐẦU TIÊN CỦA TỈNH THÁI NGUYÊN

Gần cuối năm 1936, tại xóm Lau Sau, xã La Bằng, huyện Đại Từ, đồng chí Đặng Tùng – đảng viên thuộc chi bộ hải ngoại của Đảng Cộng sản Đông Dương ở Long Châu (Trung Quốc) được cử về trong nước hoạt động – đã kết nạp bốn quần chúng cách mạng ưu tú nhất ở La Bằng vào Đảng Cộng sản Đông Dương. Cơ sở Đảng đầu tiên của tỉnh đã ra đời.

Địa điểm thành lập cơ sở Đảng đầu tiên của tỉnh đã được xếp hạng di tích lịch sử cấp quốc gia năm 1999 và được tôn tạo, trở thành một địa chỉ đỏ - nơi giáo dục truyền thống cách mạng cho lớp trẻ hôm nay.

NƠI RA ĐỜI CƠ QUAN CHỈ HUY PHÂN KHU NGUYỄN HUỆ

Ngày 10/10/1944, tại ngôi nhà sàn của ông Lâm Vạn Đại ở xóm Khuôn Nanh, xã Yên Lãng, huyện Đại Từ, đồng chí Chu Văn Tấn và đồng chí Song Hào chủ trì cuộc họp cán bộ Cứu quốc quân và 12 đảng viên vượt ngục Chợ Chu, quyết định thành lập Cơ quan chỉ huy phân khu Nguyễn Huệ (phân khu B), thuộc Chiến khu Hoàng Hoa Thám.

MONUMENT TO FOUNDATION OF THAI NGUYEN FIRST COMMUNIST PARTY CELL

In late 1936, in Lau Sau hamlet, La Bang commune, Dai Tu district, comrade Dang Tung – a member of the overseas cell of the Indochinese Communist Party in Long Chau (China) who was sent home for work had admitted the most four outstanding people in La Bang to Indochinese Communist Party. The first Communist Party cell was established.

The foundation site of the first Communist Party cell was ranked the national level historical relic in 1999 and it has been embellished to be a “red” address where education lessons of revolutionary tradition for the present youth are done.

MONUMENT TO FOUNDATION OF THE COMMAND OF NGUYEN HUE SUB-DIVISION

On October 10th, 1944, at the Mr. Lam Van Dai's house on stilts in Khuon Nanh village, Yen Lang commune, Dai Tu district, comrade Chu Van Tan and comrade Song Hao presided the meeting of cadres of national salvation troops and 12 Party members escaping from Cho Chu prison who made decisions on the establishment of Nguyen Hue sub-division command (B subdivision) at Hoang Hoa Tham base.



Nơi thành lập cơ sở Đảng đầu tiên của tỉnh Thái Nguyên
Site of foundation of the first Communist Party of Thai Nguyen province

CỤM DI TÍCH XÃ KHA SƠN

Thời kỳ trước Cách mạng tháng Tám 1945, vùng Kha Sơn Hạ, Kha Sơn Thượng, Mai Sơn (nay là xã Kha Sơn) huyện Phú Bình là địa bàn hoạt động của cán bộ Trung ương Đảng và Xứ ủy Bắc Kỳ. Tổng Bí thư Trường Chinh và các đồng chí Hoàng Quốc Việt, Hoàng Văn Thái, Hà Thị Quế, Nguyễn Trọng Tĩnh, Ngô Thế Sơn... từng qua lại hoạt động. Nhiều lớp tập huấn cán bộ do Trung ương, Xứ ủy tổ chức và cơ sở in báo “Cờ giải phóng” cũng được đặt ở đây. Năm 1943, Trung ương và Xứ ủy đã chọn Kha Sơn làm An toàn khu II (ATKII).

Cụm di tích lịch sử cách mạng xã Kha Sơn ở cách huyện lỵ Phú Bình 2 – 4 km, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 24 km về đông nam, đã được xếp hạng cấp Quốc gia năm 1997 gồm các di tích: Đình Kha Sơn Hạ - chùa Làng Ca, đình Kha Sơn Thượng, chùa Mai Sơn, Rừng Rác và nhà ông Cao Nhật, Rừng Mẩn.



CỤM DI TÍCH XÃ TIỀN PHONG

Cùng với xã Kha Sơn (huyện Phú Bình, tỉnh Thái Nguyên) và xã Hoàng Văn (huyện Hiệp Hòa, tỉnh Bắc Giang), xã Tiên Phong (thị xã Phổ Yên) được Trung ương Đảng và Xứ ủy Bắc Kỳ chọn là An toàn khu II (ATKII). Tại đây, nhà ông Ngô Hải Long là nơi Tổng Bí thư Trường Chinh và các đồng chí Hoàng Quốc Việt, Nguyễn Hải Lục, Nguyễn Trọng Tĩnh... từng ở, làm việc nhiều lần; Soi Quýt, là nơi đặt trạm liên lạc bí mật của Đảng; nhà bà Hoàng Thị Úc (bà Tý), là nơi in báo “Cờ giải phóng” năm 1942; nhà bà Lưu Thị Phận, là nơi tổ chức hội họp, phát hành báo chí, tài liệu của Đảng.

Cụm di tích lịch sử cách mạng xã Tiên Phong đã được xếp hạng cấp Quốc gia năm 1993.

KHA SON COMMUNE RELIC COMPLEX

Prior to August Revolution 1945, Kha Son area, Kha Son Thuong, Mai Son (presently Kha Son commune), Phu Binh district was the operation area of Central Party committee cadres and Northern Party Committee. General Secretary Truong Chinh and comrades Hoang Quoc Viet, Hoang Van Thai, Ha Thi Que, Nguyen Trong Tinh, Ngo The Son... once worked here. Many cadre training courses from Central, regional party committees and the printing base of “Liberation Flag” newspaper were held here. In 1943, the Central and Regional Party Committees selected Kha Son to be the Safe Area II (ATKII).

Kha Son commune Historical Revolutionary Complex, about 2 - 4km of Phu Binh district capital, about 24 km to the southeast of Thai Nguyen city's center was recognized as a national level historical relic in 1997 with such relics as: Kha Son Ha communal temple – Lang Ca pagoda, Kha Son Thuong communal temple, Mai Son pagoda, Rac Forest, Man Forest and Mr. Cao Nhats house.

TIEN PHONG COMMUNE RELIC COMPLEX

Together with Kha Son commune (Phu Binh district, Thai Nguyen province) and Hoang Van commune (Hiep Hoa district, Bac Giang province), Tien Phong commune (Pho Yen town) was selected to be the safe zone II by the Central and Northern Party Committees (ATKII). Here, Mr. Ngo Hai Long's house was the place where General Secretary Truong Chinh and other comrades Hoang Quoc Viet, Nguyen Hai Luc, Nguyen Trong Tinh, etc. stayed and worked for many times; Soi Quyt, where located the Party's secrete communication; Ms. Hoang Thi Uc's house (Ms. Ty) was the place for printing “Liberation Flag” Newspaper in 1942; Ms. Luu Thi Phan's house were where organized meetings and published newspapers and documents of the Party.

Tien Phong commune Historical Revolutionary Relic was recognized as a national level relic in 1993.

KHU DI TÍCH LỊCH SỬ LƯU NIỆM CÁC LIỆT SỸ THANH NIÊN XUNG PHONG



Cách thành phố Thái Nguyên khoảng 5 km xuôi về phía Nam, theo đường CMT8, rẽ phải vào đường Thanh niên xung phong khoảng 500m, di tích lịch sử lưu niệm Thanh niên xung phong tọa lạc trên một địa thế bằng phẳng có diện tích 1.746 m², bên phải có đền Túc Duyên, bên trái và phía sau là cánh đồng lúa quanh năm tươi tốt. Nơi đây đã chứng kiến sự hi sinh anh dũng của 60 thanh niên xung phong đại đội 915, ga Lưu Xá phường Gia Sàng trong một đợt không kích của đế quốc Mỹ vào đêm 24/12/1972. Thể hiện sự tri ân với lịch sử và tiếp nối truyền thống hào hùng của thế hệ đi trước, khu di tích đã được trùng tu tôn tạo khang trang, bề thế rất thuận tiện cho du khách thập phương đến thăm viếng.

Ngày 18/12/2009, di tích lịch sử lưu niệm Thanh niên xung phong được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch xếp hạng di tích quốc gia.

HISTORICAL SITE IN MEMORY OF YOUNG FALLEN VOLUNTEERS

The Historical Site in Memory of Young Fallen Volunteers is 5 km far from Thai Nguyen city to the south, beside temple Tuc Duyên on the right, and surrounded by rice fields. Here 60 youth volunteers of Team No. 915 of Luu Xa station, Gia Sang ward fell heroically in a wave of US bombings on the night of 24/12/1972. Expressing gratitude to the history and continue the tradition of the heroic generation ago, the vestige has been restored and embellished nicely to welcome visitors.

The Historical Monument of commemorative Martyrs Young Volunteers has been ranked the National Monument since 18/12/2009.

KHU DI TÍCH ATK ĐỊNH HÓA



Trong thời kỳ kháng chiến chống thực dân Pháp (1946 – 1954), huyện Định Hóa cùng các huyện Đại Từ, Phú Lương (tỉnh Thái Nguyên), Sơn Dương, Yên Sơn, Chiêm Hóa (tỉnh Tuyên Quang), Chợ Đồn (tỉnh Bắc Cạn) được Trung ương Đảng chọn làm An toàn khu Trung ương (ATK) – Thủ đô kháng chiến của cả nước. Biết bao tên núi, tên rừng, tên suối, tên đèo, tên làng bản gắn với những năm tháng chiến khu của Bác Hồ, các đồng chí lãnh đạo trung ương, chính phủ, mặt trận, quân đội... đã trở thành địa danh lịch sử, sống mãi trong tâm hồn những người con đất Việt. Di tích lịch sử An toàn Khu (ATK) Định Hóa (huyện Định Hóa, tỉnh Thái Nguyên) đã được Thủ tướng Chính phủ xếp hạng di tích quốc gia đặc biệt tại Quyết định số 548/QĐ-TTg, ngày 10/5/2012.

ĐỒI KHÁU TÝ

Đồi Khau Tý – nơi đặt trụ sở làm việc đầu tiên của Hồ Chủ Tịch tại ATK Định Hóa, thuộc xóm Nà Tra, xã Diềm Mặc. Bác đã ở và làm việc tại Khau Tý từ 20/5 đến giữa tháng 10/1947. Tại đây, đã diễn ra nhiều cuộc họp quan trọng giữa Hồ Chủ Tịch với Tổng Bí thư Trường Chinh, Tổng chỉ huy Võ Nguyên Giáp, Chủ tịch Việt Minh Hoàng Quốc Việt... bàn về công



cuộc kháng chiến kiến quốc. Trong lán nhà sàn ẩn dưới những tán cọ, rừng vầu và những cây rừng cổ thụ, Bác đã hoàn chỉnh cuốn sách “Sửa đổi lối làm việc” – cuốn sách gối đầu giường của cán bộ kháng chiến các cấp và viết bài thơ “Cảnh khuya” nổi tiếng:

*“...Tiếng suối trong như tiếng hát xa
Trăng lồng cổ thụ, bóng lồng hoa
Cảnh khuya như vẽ người chưa ngủ
Chưa ngủ vì lo nỗi nước nhà”.*

DI TÍCH NÀ MÒN

Văn phòng của Tổng Bí thư Trường Chinh ở lưng đồi Nà Mòn, nơi xưa là cánh rừng nhiều cây lớn, nay là một vườn mận rất đẹp. Căn nhà sàn được phục hồi theo đúng kích



thước căn nhà sàn xưa của Tổng Bí thư khá rộng, thoáng, đẹp, có hai cửa lên xuống phía hai đầu hồi; bên trong có bếp củi, bàn ghế; hai gian trong cùng kê hai chiếc giường nhỏ. Tổng Bí thư Trường Chinh đã ở, làm việc tại Nà Mòn những năm 1949 và 1952 – 1954.

ĐÔI “PHONG TƯỚNG”

Đôi Nà Lạm, bây giờ còn được gọi là đôi “Phong Tướng”, ở cách đôi Tìn Keo khoảng 500m về phía đông, bên phải đường ô tô từ trung

tâm xã Phú Đình vào đèo De.

Tại Nà Lạm, Hồ Chủ Tịch đã viết Sáu điều cần thực hiện của Công an cách mạng (Tư cách Công an cách mạng), nay là Sáu điều Bác Hồ dạy Công an Nhân dân.

Cũng tại đây, ngày 28/5/1948, trong phiên họp đặc biệt của Hội đồng Chính phủ, Chủ tịch Hồ Chí Minh chủ trì Lễ phong quân hàm Đại tướng cho Tổng Chỉ huy quân đội quốc gia Việt Nam Võ Nguyên Giáp.

DI TÍCH TÌN KEO

Tìn Keo nghĩa tiếng Tày là chân đèo. Đôi Tìn Keo ở ngay chân đèo De, thuộc xóm Tìn Keo, xã Phú Đình – trung tâm của An toàn khu Trung ương (ATK).



Trong kháng chiến chống Pháp, Bác Hồ đã đặt đại

bản doanh tại đôi Tìn Keo 3 lần. Lần 1, từ 07/3/1948 đến 05/4/1948. Lần 2, từ 25/5/1948 đến 12/9/1948. Lần 3, cuối năm 1953. Tại Tìn Keo, đầu tháng 10/1953, Hồ Chủ Tịch chủ trì Hội nghị Bộ Chính trị họp bàn kế hoạch tác chiến đồng – xuân 1953 – 1954. Ngày 6/12/1954, Tìn Keo chứng kiến một quyết định trọng đại: Bộ Chính trị thông qua “phương án tác chiến mùa xuân năm 1954” của Tổng quân ủy và quyết định mở chiến dịch Điện Biên Phủ.

Tìn Keo – một trong những di tích quan trọng nhất trong hệ thống các di tích lịch sử cách mạng kháng chiến của ATK Định Hóa, của căn cứ địa kháng chiến Việt Bắc.

NHÀ TRƯNG BÀY ATK ĐỊNH HÓA

Ở ngay chân đôi Tìn Keo, Nhà trưng bày ATK Định Hóa được xây bằng xi măng, gạch, lợp ngói; kiến trúc mô phỏng kiểu nhà sàn của đồng bào Tày, Nùng vùng Việt Bắc. Phần trưng bày, được thể hiện ở tầng 2, gồm:



Gian long trọng có tượng Hồ Chủ tịch ngồi làm việc giữa núi rừng ATK và các nội dung giới thiệu về mảnh đất, con người Định Hóa; lịch sử đấu tranh cách mạng và chiến đấu bảo vệ ATK Định Hóa; hoạt động của Bác và các đồng chí lãnh đạo Đảng, Nhà nước, mặt trận, quân đội, các cơ quan Trung ương ở ATK Định Hóa.

NHÀ TƯỜNG NIỆM CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH

Nhà tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh (nhân dân thường gọi là đền thờ Bác Hồ) tọa giữa đồi cao trên đỉnh đèo De, tựa vào dãy núi Hồng lịch sử.

Từ tứ trụ lên Tam quan 115 bậc (Nhà tưởng niệm khánh thành đúng dịp kỷ niệm lần thứ 115 ngày sinh của Bác: 1890 – 2005). Từ Tam quan lên Nhà tưởng niệm 79 bậc (ghi nhớ 79 mùa xuân của Bác). Bàn thờ Bác rộng lớn, uy nghi, sáng đẹp như lời bức đại tự “Hồ Chí Minh mặt trời sáng mãi”. Các đồng chí lãnh đạo Đảng, Nhà nước Việt Nam: Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng; nguyên Tổng Bí thư Nông Đức Mạnh; nguyên Chủ tịch nước Trần Đức Lương, Nguyễn Minh Triết; Thủ tướng Nguyễn Tấn Dũng... đã đến thắp hương tưởng nhớ Bác và trồng những cây lưu niệm quý trong khuôn viên Nhà tưởng niệm vị cha già dân tộc kính yêu. Mỗi năm, có hàng chục ngàn cán bộ, nhân dân cả nước và du khách quốc tế đến thăm “Thủ đô kháng chiến của Chính phủ cụ Hồ” và thắp hương thơm dâng lên bàn thờ Bác nơi Nhà tưởng niệm giữa đỉnh đèo De gió lộng.



LÁN BÁC HỒ Ở KHUÔN TẮT

Lán nhỏ đơn sơ Khuôn Tát dựng lưng chừng đồi Nà Đình, thuộc xóm người Dao Khuôn Tát, xã Phú Đình, ở phía tây đỉnh thác Khuôn, cách đồi Tìn Keo khoảng hơn 1 km. Bác Hồ đã ở đây nhiều lần: Từ 20 đến 28/11/1947; từ 11/01/1948 đến 7/3/1948; từ 5/4 đến 1/5/1948 và một số lần trong năm 1953. Cây đa cổ thụ nơi có bãi đất bằng phẳng năm xưa Bác thường cùng các chiến sỹ cảnh vệ tập võ, đánh bóng chuyền; dòng suối trong ngần lộ xô đá tảng, Bác từng tắm mát trưa hè; và những cánh rừng già bạt ngàn cổ thụ... làm nên một cảnh quan Khuôn Tát thật đẹp.

DI TÍCH LÀNG QUẶNG

Gồm có ba di tích: Đình Làng Quặng (đình Định Biên Thượng), bãi Thàn Mát, cánh đồng Nà Nhậu. Tại nơi đây, ngày 15/5/1945, thay mặt Ủy ban Quân sự cách mạng Bắc Kỳ, đồng chí Võ Nguyên Giáp chủ trì lễ công bố quyết định hợp nhất Việt Nam tuyên truyền giải phóng quân, Cứu quốc quân và các lực lượng vũ trang của đảng trong toàn quốc thành Việt Nam giải phóng quân.

Cũng thuộc xã Định Biên, trong vòng bán kính 1 đến 2 km, còn có 2 di tích thời kỳ kháng chiến chống thực dân Pháp rất quan trọng: Nơi đặt hành dinh của Bộ Tổng tham mưu ở Đồng Đau và Tổng cục Chính trị ở Thẩm Tảng.





DI TÍCH BẢO BIÊN

Những năm từ 1949 đến 1953, văn phòng Bộ Tổng tư lệnh và Tổng quân ủy – Tổng hành dinh của Quân đội nhân dân Việt Nam do Đại tướng Võ Nguyên Giáp đứng đầu đặt trên đồi Đồn Mỹ thuộc thôn Bảo Biên, xã Bảo Linh, cách trung tâm Phú Đình trên 10 km. Từ nơi đây đã ra đời nhiều phương án, kế hoạch, quyết định quan trọng tạo nên những thắng lợi quân sự to lớn, góp phần đưa cuộc kháng chiến chống thực dân Pháp của quân dân ba nước Đông Dương đến thắng lợi.



NHÀ TÙ CHỢ CHU

Nhà tù Chợ Chu do người Pháp lập năm 1916, xây dựng kiên cố năm 1942, nằm trên đồi cao thuộc xóm Vườn Rau, thị trấn Chợ Chu. Đây là nơi chủ yếu dùng giam giữ các chiến sỹ cộng sản. Ngày 02/10/1944, 12 chiến sỹ

cộng sản đã vượt ngục Chợ Chu thành công, về hoạt động trong phân khu Nguyễn Huệ thuộc chiến khu Hoàng Hoa Thám.

LÀNG VĂN HÓA DU LỊCH BẢN QUYÊN



Gắn liền với Di tích Quốc gia Đặc biệt ATK Định Hóa, làng văn hóa du lịch Bản Quyên (xã Điểm Mắc, huyện Định Hóa) là bản của người Tày với những nét văn hóa truyền thống chưa bị pha tạp. Người Bản Quyên sống hồn hậu, mến khách, ai cũng thuộc nằm lòng về những sự kiện lịch sử có liên quan đến quê hương mình. Bản Quyên đã được công nhận là điểm du lịch địa phương.



Về Bản Quyên, du khách được nghe đàn tính, hát sli, lượn; ẩm thực có xôi ngũ sắc, nộm hoa chuối, gà đồi, khẩu nhục, rau bồ khai, ngót rừng. Du khách đến đây để được dạo bước dưới tán cây xanh mát, ngắm từng ngôi nhà sàn êm đềm đang chờ hững nhả khói lam chiều thấy lòng nhẹ nhàng, khoan khoái vì được sống gần gũi với cảnh vật thiên nhiên, để được nghe các cụ già kể về vùng quê mang trên nó một lịch sử đầy tự hào.

ATK DINH HOA SPECIAL NATIONAL RELIC



During the war against French colonialists (1946 – 1954), Dinh Hoa district together with other districts: Dai Tu, Phu Luong, (Thai Nguyen province), Son Duong, Yen Son, Chiem Hoa (Tuyen Quang province) Don market (Bac Can province) were selected as the Safe Zones (ATK) by the Central Party Committee, the National Resistance War capital. There are lots of names of mountains, forests, streams, mountain passes and villages associated with Ho Chi Minh President and leaders from the Party, Government, front and army making it become a historical place that eternally exists in the Vietnamese people's souls. Dinh Hoa Historical Monument Safety Zone (ATK Dinh Hoa) (Dinh Hoa district, Thai Nguyen province) was ranked as the Special National Historical Monument by the Prime Minister on 10/05/2012.

KHAU TY HILL

Khau Tu Hill – where located the President Ho Chi Minh's first working place in Dinh Hoa ATK in the boundary of Na Tra village, Diem Mac commune. Uncle Ho had worked in Khau Ty from May 20th to Mid of October 1947.

Lots of important meetings between President Ho Chi Minh and General Secretary Truong Chinh, Commander-in-chief Vo Nguyen Giap and Viet Minh Chairman Hoang Quoc Viet... on discussion of national founding resistance war were held. In the tents of house on stilts hiding in the palm trees, bitter bamboo and ancient forests, Uncle Ho had completed the book "Correction of way of working" – a book considered to be a "pillow" book of war resistance cadres and composed the famous poem "Canh khuya" (Sights at nights):

*"...Tiếng suối trong như tiếng hát xa
Trăng lồng cổ thụ, bóng lồng hoa
Cảnh khuya như vẽ người chưa ngủ
Chưa ngủ vì lo nỗi nước nhà"*



NA MON RELIC

Party General Secretary Truong Chinh's office in the middle of Na Mon hill which once used to be a forest and is now a very beautiful plum garden. The house on stilts where Mr. Truong Chinh stayed has been restored. It is a quite large, well-aired and beautiful house with two doors on the two gables;



there are a firewood oven, chairs and tables; two small rooms with two small beds. The Parrrty General Secretary Truong Chinh stayed and worked in Na Mon in 1949 and 1952 – 1954.

“PHONG TUONG” HILL

Na Lom Hill or presently called “Phong Tuong” hill is 500m to the east of Tin Keo hill. On the right side, there is a road for vehicles to travel from Phu Dinh commune’s center to De mountain pass.

In Na Lom, President Ho Chi Minh wrote the Six teachings for Revolutionary Public Security (Behaviours by Revolutionary Public Security) that is now the Uncle Ho’s Six Teachings for Public Security.

Also in here, on May 28th, 1948, in the special session of the Government’s Council, President Ho Chi Minh presided the Ceremony of Awarding the Top-ranking General for Vietnam National Commander-in-chief Vo Nguyen Giap.

TIN KEO RELIC

In the Tay ethic language, Tin Keo means "mountain pass foot". Tin Keo hill is right in the De mountain pass foot in Tin Keo village, Phu Dinh commune – center of the Central Safe Zone (ATK).

During the French Resistance War, Uncle Ho based his general headquarters in Tin Keo hill for three times. The first

time from March 07th, 1948 to April 05th, 1948. The second time from May 25th, 1948 to September 12th, 1948; the third time: at the end of 1953. At the beginning of October, 1953, President Ho Chi Minh presided over the Political Bureau Meeting to discuss the plan for winter - spring 1953 – 1954 campaign in Tin Keo. On December 6th, 1954, Tin Keo witnessed an important event: The Political Bureau adopted the “Spring 1954 plan of campaign” by the Party Executive Committee in the army and decided to begin Dien Bien Phu campaign.

Tin Keo is the most important relic in the chain of historical revolutionary relics in Dinh Hoa ATK, a base of the Viet Bac revolutionary base.

ATK DINH HOA EXHIBITION HOUSE

Located right in Tin Keo base, Dinh Hoa ATK Exhibition House is constructed of cement, bricks and tile-roof; the structure imitates the house on stilts of Tay, Nung ethic groups in Viet Bac Area. The exhibition area is on the second floor. In the solemn room: there is a statue of President sitting to working in the ATK forest and mountain, and introductions of land and people in Dinh Hoa; history of revolutionary struggle and fighting to protect Dinh Hoa ATK; activities by Uncle Ho and other leaders from the Party, State, front, army and national agencies in Dinh Hoa ATK.

COMMEMORATIVE HOUSE FOR PRESIDENT HO CHI MINH

Commemorative House for President Ho Chi Minh (local residents often call this Uncle Ho’s Temple) is located on the high hill of De mountain pass peak with its back leaning on the historical Hong mountain range.

From the four columns up to the three entrance - door there are 115 steps (This commemorative house was inaugurated on Ho Chi Minh's 115th birthday: 1890 – 2005). From it to the house, there are 79 steps (in memory of



Uncle Ho's life - span – 79 years). His altar is large, wide, impressive and beautiful. The Horizontal lacquered board reads “Ho Chi Minh – an eternally shining sun”. Leaders from the Communist Party and Government: General Secretary Nguyen Phu Trong; former General Secretary Nong Duc Manh, former State President Tran Duc Luong, Nguyen Minh Triet; former Prime Minister Nguyen Tan Dung, etc. have come to burn incense in memory of Uncle Ho and planted precious commemorative trees in the compound of the commemorative house for the old beloved father of the nation. Every year, tens of thousands of cadres and people nationwide as well as international tourists come to visit “the old Ho's capital during the resistance war” and respectfully offer and burn incenses to his altar in his commemorative house in the middle of the windy peak of De mountain pass.



KHUON TAT TENT

A small and simple tent stands halfway up to Na Dinh hill in Khuon Tat Dao, Phu Dinh commune, to the west of Khuon fall's peak, that is over 1 km from Tin Keo hill. Uncle Ho stayed here for many times from November 20th to 28th, 1947; from January 11th, 1948 to March 7th, 1948; from April 5th to May 1st, 1948 and several times in 1953. The ancient banyan tree with flat ground was the place where Uncle



Ho and his guards often practised martial arts, played volleyball; a clear stream with heaving carved stones is the place where Uncle Ho would have a bath on summer noons; and copsewood with immense ancient trees all makes up a very beautiful Khuot Tat landscape.

QUANG VILLAGE RELIC

There are three relics: Quang Village Temple (Dinh Bien Thuong communal temple), Than Mat ground and Na Nhau field. Here on May 15th, 1945, on behalf of the Northern Military Committee, comrade Vo Nguyen Giap presided over the Ceremony of merging the Armed Propaganda Brigade the Liberation of Vietnam, national salvation troops and armed forces nationwide into the Vietnam Liberation Army. Also in Dinh Bien commune, there are 2

other important relics of the French Resistance War within a radius of 1-2 km: General Headquarters of the General Staff in Dong Dau and of the General Political Bureau in Tham Thang.



BAO BIEN RELIC

Between 1949 and 1953, office of the High Command and Party Executive Committee in the army – General Headquarters of the Vietnam People's Army commanded by General Vo Nguyen



Giap, was located on Don My hill in Bien Bao hamlet, Bao



Linh commune that is 10km from Phu Dinh center. In this place, lots of combat schedules, plans as well as important decisions were made to bring about great military victories making contributions to the complete victory of the armies and people in the three Indochinese countries over the French colonialists.

CHU MARKET PRISON

Chu Market Prison was constructed in 1916 by the French. It was solidly constructed in 1942 on a high hill in Vuon Rau hamlet, Chu market township. This is the place where communist soldiers detained. On October 2nd, 1944, 12 communist soldiers had successfully broke the prison and carried out revolutionary activities in the Nguyen Hue subdivision of the Hoang Hoa Tham war zone.

BAN QUYEN

CULTURAL TOURISM VILLAGE



Attached to the National Special Relic ATK Dinh Hoa, Ban Quyen cultural tourism village (Diem Mac commune, Dinh Hoa district) is the village of the Tay ethnic, feature an original traditional cultural. Ban Quyen people are friend, hospitable, and know well about their home land's history. Ban Quyen village was recognized as a local tourism destination.

Visit Ban Quyen, tourist will enjoy Tinh music instrument, singing Sli, Luon; tasted the traditional cuisine with five colours sticky rice, salad of banana flower, chicken, wild vegetable etc.; walking under the green trees; looking the stilt houses; experience peaceful life in side nature and hearing the the old man tells the proud history of the village.



CỤM DI TÍCH KHỞI NGHĨA THÁI NGUYÊN 1917



Đêm 30 rạng sáng 31/8/1917, cuộc khởi nghĩa của binh lính người Việt trong quân đội Pháp đóng ở tỉnh lỵ Thái Nguyên do Đội Cận và Lương Ngọc Quyến lãnh đạo bùng nổ. Quân khởi nghĩa chiếm Trại lính Khố xanh, Dinh Công sứ, Nhà lao... tuyên bố Thái Nguyên độc lập, thành lập Quang phục quân, đặt Quốc hiệu là Đại Hùng, định Quốc Kỳ nền vàng có 5 ngôi sao đỏ, quyết đánh đuổi thực dân Pháp, giành tự do cho đất nước. Thống đốc Bắc Kỳ và Tổng chỉ huy quân đội Pháp ở Đông Dương phải gấp huy động quân đội đàn áp quân khởi nghĩa. Trước một lực lượng quân Pháp đông hơn nhiều lần, có hỏa lực pháo binh mạnh yểm trợ, sau 6 ngày chiếm giữ nghĩa quân phải rút khỏi tỉnh lỵ trưa ngày 5/9/1917, tiếp tục cuộc chiến đấu ở vùng rừng núi Thái Nguyên, Vĩnh Yên, Bắc Giang đến tháng 1/1918 khi thủ lĩnh Đội Cận tuấn tiết tại Pháo Sơn (xã Cù Vân, huyện Đại Từ) thì cuộc khởi nghĩa mới chấm dứt. Ngày nay, các địa điểm Dinh Công sứ, Trại lính Khố Xanh, Nhà lao Thái Nguyên, phòng tuyến Gia Sàng đã được xếp hạng di tích lịch sử cấp quốc gia, nhưng chỉ còn lại những dấu vết ít ỏi.

ĐỊA ĐIỂM DINH CÔNG SỨ

Nguyên là một tòa nhà lớn, kiến trúc châu Âu, gồm hai tầng trên và một tầng hầm, xây dựng năm 1896 – 1897 trên một quả đồi ngay trung tâm tỉnh lỵ; là trụ sở làm việc và nơi ở của các Công sứ Pháp tại tỉnh Thái Nguyên, trong đó có Công sứ Đácclơ – viên quan cai trị tàn bạo nhất xứ Bắc Kỳ khi đó.



Trong khởi nghĩa Thái Nguyên 1917, một đội nghĩa binh đánh chiếm Dinh Công sứ, rồi chốt lại chiến đấu cảm tử với quân Pháp khi chúng tấn công tái chiếm tỉnh lỵ.

Dinh Công sứ đã bị tiêu thổ trong thời kỳ đầu cuộc kháng chiến chống thực dân Pháp (1947), chỉ còn nền móng, hầm, bậc lên xuống phía trước dinh. Ngày nay, địa điểm dinh nằm trong khuôn viên Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam.

ĐỊA ĐIỂM TRẠI LÍNH KHỔ XANH

Trại là nơi đóng quân của lính Khổ Xanh, đồn binh quan trọng nhất của quân Pháp ở Thái Nguyên. Tại đây, Đội Cấn họp bàn kế hoạch và phát động khởi nghĩa đêm 30 rạng sáng 31/8/1917, quyết định lập quang phục quân, làm lễ tế cờ, ra tuyên ngôn khởi nghĩa. Đây cũng là nơi đặt bộ tổng chỉ huy quân khởi nghĩa; nơi diễn ra những trận giao tranh ác liệt, đẫm máu giữa quân Pháp và nghĩa quân; nơi Lương Ngọc Quyến anh dũng hy sinh.

Địa điểm Trại lính Khổ Xanh hiện nằm trong cửa phía đông nam của Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam, sát với đường Đội Cấn thuộc phường Trưng Vương, thành phố Thái Nguyên.

ĐỊA ĐIỂM NHÀ LAO THÁI NGUYÊN

Nhà lao Thái Nguyên do người Pháp xây dựng năm 1903 – 1904. Vào năm 1917, tại đây giam cầm nhiều tù chính trị tham gia khởi nghĩa Yên Thế, phong trào Cần Vương. Lương Ngọc Quyến, một yếu nhân của Quang Phục hội cũng bị biệt giam ở đây. Đêm 30/8/1917, quân khởi nghĩa của Đội Cấn đã giết giám ngục Loew, giải phóng tù nhân trong đó có Lương Ngọc Quyến; hầu hết tù nhân đều xung phong tham gia quân khởi nghĩa.

Địa điểm Nhà lao Thái Nguyên, ngày nay nằm trong khuôn viên trường tiểu học Trưng Vương, kẹp giữa đường Nha Trang và đường Quyết Tiến, thuộc phường Trưng Vương, thành phố Thái Nguyên.



On 30th night and at dawn of 31th of August, 1917, the uprising of Vietnamese soldiers in the French army garrisoned in Thai Nguyen provincial capital, led by Doi Can and Luong Ngoc Quyen, broke out. The uprising troops seized the guardsman army camp, legation, prison declared independent Thai Nguyen, founded the Restoration Army, named the nation Dai Hung and decided to make a flag with the yellow background and yellow five pointed star, and determined to fight against French colonialists to liberate the country. The Northern Governor and French commander – in - chief in Indochina quickly mobilized troops to suppress the uprising. Facing a stronger French army with artillery the insurgent army had to withdraw from the provincial capital on the noon of September 5th, 1917 after 6 days of occupation. The troops continued their fighting in the mountainous areas of Thai Nguyen, Vinh Yen and Bac Giang and the uprising ended in January, 1918 when its leader, Doi Can, committed suicide in Phao Son (Cu Van commune, Dai Tu district). Nowadays, such sites as the Residen's Palace, guardsmen's army camp, Thai Nguyen prison, Gia Sang defense line are recognized as national level relics but only few vestiges left.

FRENCH RESIDENT'S PALACE

The place was formerly a large building with European architecture consisting of two floors and one basement that was constructed in 1896 – 1897 on a hill right in the center of the provincial capital. This was the headquarters and residence of the French resident in Thai Nguyen. One of the residents, Darles, was the cruellest in the North at that time.

During Thai Nguyen uprising in 1917, a group of insurgent troops occupied the legation and then attacked the French troops in a death-challenging spirit when they attacked for reoccupying the provincial capital.

The legation was destroyed at the start of the resistance war against French colonialists (1947) and only the foundation, and steps in front of it remain. Nowadays, the legation is in the compound of the Museum for ethnic cultures of Vietnam.

GUARDSMEN ARMY CAMP

The camp was the station of the French guardsmen army, the most of French important military post in Thai Nguyen. Here, Doi Can organized meetings for discussion of the plan and launch of the uprising on the 30th night and at the dawn of 31th of August, 1917, made decisions on founding the restoration army, flag-pledging ceremony, and released the declaration on the uprising. This is also the place where the general command committee of the uprising troops was located; place with fierce and bloody exchange of fire between French troops and the insurgent army; the place where Luong Ngoc Quyen sacrificed himself as a hero.

The site is now in the southeast gate of the Museum for Vietnam ethnic cultures, close to Doi Can street, Trung Vuong ward, Thai Nguyen city.

THAI NGUYEN PRISON

Thai Nguyen prison was constructed during 1903 – 1904 by the French. In 1917 in this place, many political prisoners joining the Yen The Uprising and Can Vuong movement were detained. Luong Ngoc Quyen, a very important person of the Restoration Association was also kept in solitary confinement here. On the August 30th, 1917 night, Doi Can's uprising troops killed gaoler Loew to set free prisoners including Luong Ngoc Quyen; most of the prisoners voluntarily participated in the insurgent army.

Thai Nguyen prison is now in the compound of Trung Vuong primary school, between Nha Trang and Quyet Tien streets under Trung Vuong ward, Thai Nguyen city.





ĐỀN ĐỘI CẤN

Đền thờ Đội Cấn (1881 – 1918) – Thủ lĩnh của cuộc khởi nghĩa Thái Nguyên năm 1917 nằm trên đồi trong khuôn viên Đài tưởng niệm các anh hùng liệt sỹ Thái Nguyên, gần đầu đường Phù Lỗ, phường Hoàng Văn Thụ. Đền được làm bằng gỗ lim, lợp ngói mũi, ẩn mình trong những tán cây lớn. Ở đầu lối lên đều là tấm bia lớn ghi thân thế, sự nghiệp anh hùng Đội Cấn. Ngay trước cửa đền, từ xưa người dân Thái Nguyên đã dựng tấm bia trích ghi bản Tuyên ngôn của cuộc khởi nghĩa Thái Nguyên năm 1917.

DOI CAN TEMPLE

Doi Can temple (1881 – 1918) – a leader of Thai Nguyen uprising in 1917, is located on the hill in the compound of Thai Nguyen heroic martyrs monument, nearly at the beginning of Phu Lieu street, Hoang Van Thu street. The temple is made of iron wood, roofed with nose-shaped tiles, and nestles among large shade trees. At the beginning of the step door, there is a large stele recording the heroic life of Doi Can. Right in front of the temple gate, Thai Nguyen local residents had erected a stele with extractions from the Declaration on Thai Nguyen uprising in 1917.

PHÒNG TUYẾN GIA SÀNG

Là hệ thống công sự chiến đấu, do nghĩa binh của Đội Cấn đào trên 5 quả đồi: Bầu, Gò Trại, Bà Cụt, Tăng Xê, Cù Lân, cách trại lính Khố Xanh khoảng 1,5 km về phía nam. Trong ngày 2 và 3/9/1917, các nghĩa binh do Cai Mánh và Vũ Sĩ Lập chỉ huy chiến đấu dũng mãnh, đánh lui nhiều đợt công kích, tiêu diệt nhiều quân địch và đã hy sinh đến người cuối cùng tại phòng tuyến này.

GIA SANG DEFENCE LINE

It is a system of fortifications and combat dug by Doi Can's insurgent troops on 5 hills: Bau, Go Trai, Ba Cu, Tang Xe, Cu Lan, that is 1.5km from the guardsmen army camp to the south. On 2nd and 3rd of September, 1917, the insurgent troops commanded by Cai Manh and Vu Si Lap fought fearlessly and drove back many enemies attacks, killed many enemy troops and sacrificed the last soldier at this defence line.



BẢO TÀNG VĂN HÓA CÁC DÂN TỘC VIỆT NAM



Nằm giữa trung tâm thành phố Thái Nguyên, bên sông Cầu thơ mộng, Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam là một công trình văn hóa quy mô lớn, kiến trúc đẹp, đã được tặng giải thưởng Hồ Chí Minh về văn hóa nghệ thuật năm 1996.

Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam trưng bày và bảo quản gần 3000 tài liệu, hiện vật gốc về văn hóa truyền thống của 54 dân tộc Việt Nam. Bảo tàng có hệ thống trưng bày trong nhà và ngoài trời.

Hệ thống trưng bày trong nhà, gồm gian long trọng (tiền sảnh) có khối tượng Bác Hồ với thiếu nhi 3 miền Bắc – Trung – Nam, bức phù điêu chạm

trên gỗ quý cảnh lễ hội tiêu biểu của các dân tộc và một số hình ảnh khái quát về văn hóa các dân tộc Việt Nam. Bên trong gồm 5 phòng trưng bày giới thiệu văn hóa các tộc người, chia theo các nhóm ngôn ngữ: Việt – Mường, Tày – Thái, Mông – Dao, Môn – Khơme, Nam Đảo và Hán. Mỗi phòng đều trưng bày theo các chuyên đề: Nguồn gốc tộc người, địa bàn cư trú, hoạt động kinh tế, ẩm thực, nhà ở, trang phục và các sinh hoạt văn hóa tinh thần tiêu biểu.



Hệ thống trưng bày ngoài trời, trưng bày không gian 6 vùng văn hóa của đất nước gồm: Vùng văn hóa Núi cao phía Bắc, vùng văn hóa Thung lũng, vùng văn hóa Trung du – Đồng bằng Bắc Bộ, vùng văn hóa Miền trung – Ven biển, vùng văn hóa Trường Sơn – Tây Nguyên, vùng văn hóa Đồng bằng Nam Bộ.

Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam là điểm nhấn của du lịch Thái Nguyên, là điểm đến hấp dẫn của du khách trong nước và quốc tế.

MUSEUM OF VIETNAMESE ETHNIC CULTURES

The museum is located in the center of Thai Nguyen province on the poetic Cau River side. It is considered to be a cultural work on a large scale and beautiful architecture and it was awarded the Ho Chi Minh Prize for culture and art in 1996.

3000 documents and original items on the traditional cultures of 54 ethnic groups are exhibited and stored at the Museum. The Museum has both indoor and outdoor exhibition systems.

The indoor exhibition system includes a solemn space (lobby) with a statue of Uncle Ho and children representative of 3 regions: North, Central part and the South, a bas relief on precious wood with scenes of the festivals of ethnic groups, and some general scenes of ethnic cultures. There are 5 exhibition rooms introducing the cultures of ethnic people dividing into languages: Viet – Muong, Tay – Thai, H'mong – Dao, Mon – Kh'me, Nam Dao and Han. Each of exhibition room is displayed by theme: Origins of ethnic people, local residence, economic activities, eating and drinking, housing, costumes and typical cultural and spiritual activities.

The outdoor exhibition system displaying an exhibition of 6 regional cultures of Vietnam includes cultures in: the Northern mountainous area, Valley Area, Middle Land – Northern Delta, Central – Coastal Part, Truong Son – Highlands and Southern Delta.

Museum of Vietnamese Ethnic Cultures is a highlight of Thai Nguyen Tourism and is an attractive destination for domestic and international visitors.



BẢO TÀNG LỰC LƯỢNG VŨ TRANG VIỆT BẮC QUÂN KHU I



Nằm bên đường Quang Trung, phường Tân Thịnh, thành phố Thái Nguyên, Bảo tàng lực lượng vũ trang Việt Bắc – Quân khu I trưng bày và bảo quản gần 10.000 hiện vật gốc về đất nước con người Việt Bắc; Việt Bắc quê hương của cách mạng Việt Nam; Việt Bắc căn cứ địa – chiến trường chính trong cuộc kháng chiến chống thực dân Pháp; Quân khu Việt Bắc trong kháng chiến chống Mỹ cứu nước và Quân khu I trong sự nghiệp xây dựng, bảo vệ tổ quốc.

Khu trưng bày ngoài trời của bảo tàng, trưng bày 28 hiện vật gốc thể khối lớn là máy bay, tên lửa, ra đa, pháo... là những vũ khí do những người con anh hùng của các dân tộc Việt Bắc – Quân khu I sử dụng, lập công xuất sắc trong các cuộc kháng chiến chống xâm lược của dân tộc.



MUSEUM OF VIET BAC ARMED FORCES

Located on Quang Trung street, Tan Thinh ward, Thai Nguyen city, the Viet Bac – Military Zone I Museum exhibits almost 10,000 original items on the land and people in Viet Bac; Viet Bac, a homeland of the Vietnam Revolution; Viet Bac – the main revolutionary base and battlefield in the Resistance War against French colonialist; Viet Bac military zone in the anti-US Resistance War and Military Zone I in the course of construction and defending the nation.

The outdoor exhibition area of the museum displays 28 original large items like airplanes, missiles, radar and cannons, that are weapons used by heroic people ethnic groups in Viet Bac – Military Zone I to achieve excellent feat of arms in the national resistance war.



BẢO TÀNG THÁI NGUYÊN



Bảo tàng Thái Nguyên ở số 29B đường Bến Tượng, thuộc khu vực Trung tâm thành phố Thái Nguyên. Hiện bảo tàng có 2 phòng trưng bày: Di sản văn hóa Thần Sa và tiềm năng thiên nhiên; Bác Hồ với Thái Nguyên. Số hiện vật được bảo quản và trưng bày tại bảo tàng khoảng gần 30.000 đơn vị, trong đó có một số bộ sưu tập gốc có giá trị cao: Bộ sưu tập công cụ đá Thần Sa, bộ sưu tập trống đồng loại I Hêgơ, bộ sưu tập tiền cổ...

THAI NGUYEN MUSEUM

Thai Nguyen Museum is located at No. 29B, Ben Tuong street in the Thai Nguyen city's center. At present, the museum has 2 exhibition rooms: Cultural heritage of Than Sa and natural potential; Uncle Ho and Thai Nguyen. The items preserved and displayed at the museum number almost 30,000; of which, many have high values: Collections of Than Sa stone tools, Hego kettledrums type, and ancient coins, etc.





**DI SẢN VĂN HÓA
PHI VẬT THỂ**
INTANGIBLE CULTURAL
HERITAGES

HỘI LỒNG TỔNG



*Áo em thêu chỉ biếc hồng
Mùa xuân ngày hội Lồng Tổng thêm vui*
(Tổ Hữu – Việt Bắc)

Hội lồng tổng (xuống đồng) của đồng bào Tày mang ý nghĩa phồn thực, cầu cho một năm mưa thuận gió hòa, mùa màng tốt tươi, gia súc sinh sôi nảy nở. Xưa, hội diễn ra suốt cả mùa xuân ở khắp các bản Tày. Nay, ở Thái Nguyên, có hội Lồng tổng Tân Keo, còn gọi là hội Lồng tổng ATK Định Hóa, tổ chức vào ngày 10 tháng Giêng hàng năm. Phần lễ, có lễ Thần Nông, lễ cầu mưa. Phần hội, có hội tung còn, diễn rối Tày Thẩm Rộc, hát lượn, chơi trò bịt mắt bắt dê, múa sư tử, đi cà kheo, kéo co, chọi gà...

Lễ hội Lồng tổng ATK Định Hóa là một trong các lễ hội lớn của tỉnh luôn thu hút được đông đảo du khách thập phương trong và ngoài tỉnh trải nghiệm đầu xuân.

LONG TONG FESTIVAL

*Áo em thêu chỉ biếc hồng
Mùa xuân ngày hội Lồng Tổng thêm vui*
(To Huu – Việt Bac)

The Long Tong Festival (or Going to the field) of the Tay ethnic people is to wish for favourable weather, bumper crops and effective livestock farming. In the old time, the festival lasted for all the spring season in villages of the Tay ethnic group. At present, in Thai Nguyen there is Long Tong Tin Keo Festival or ATK Dinh Hoa Long Tong Festival held on the 10th day of the lunar January. In the rituals, there are prayers to agriculture god, for rain. In the festival, there are folk games as throwing *con* (cloth ball), Tay Tham Roc puppet show, Luon singing, blind-man's-buff, lion dance, walking-on-stilts, tug-of-war, cock-fighting...

ATK Dinh Hoa Long Tong festival is the biggest festival in the province and it attracts lots of tourists at the beginning of the spring.



LỄ HỘI ĐUỒM

Lễ hội Đền Đuổm, dân gian gọi là hội Đuổm, là lễ hội lớn thu hút đông khách thập phương nhất ở tỉnh Thái Nguyên. Mừng 6 tháng Giêng là ngày chính hội nhưng trước và sau ngày đó rất đông khách khắp nơi đến trải hội. Vào ngày chính hội, đồng bào Tày, Sán Chay, Kinh, Dao, Hmông ở các xóm bản thuộc xã Động Đạt và vùng phụ cận tập trung thành các đoàn, dâng lễ vật gồm lợn quay, xôi gà, bánh dày, bánh khảo, chè lam, bánh rán, bánh bồng, bánh vôi dâng lễ Thánh Đuổm Dương Tự Minh – nhân vật lịch sử có công đánh giặc nhà Tống, giữ yên miền biên cương phía bắc quốc gia Đại Việt hồi thế kỷ XII, cầu một năm mới tốt lành, mùa màng tốt tươi, tấn lộc tấn tài. Hội Đuổm có nhiều trò chơi như: Tung còn, đánh đu, thi đấu cờ, kéo co, bắn nỏ, hát then, hát lượn, hát ví dao, sọng cô... làm cho bao người mê mãi suốt mấy ngày liền.



DUOM FESTIVAL

Duom temple festival, as people often call Duom festival is a large festival that attracts most tourists in Thai Nguyen province. The 6th of Lunar January is the main festival but lots of tourists often come there before and after it. On the main day of festival, Tay, San Chay, Kinh, Dao, Mong ethnic people in villages and mountain villages in Dong Dat commune and the adjacent areas gather in groups and respectfully offer roasted pig, steamed glutinous rice and boiled chicken, day cakes, sweet short cakes, lam cakes, glutinous rice doughnuts, rice crispiest, plain rice flan to Saint Duong Tu Minh – a historical person who has merits in fighting against Song enemy and safe-guarding peace in the northern border areas of Dai Viet nation in the 12th century. At this festival, people pray for a good year, good crops and prosperous lives. There are lots of games in Duom festival like throwing con (cloth ball), swinging, chess playing, tug-of-war, crossbow, then singing, luon singing, vi alternative singing, soong - co singing... that make the visitors passionate for days.

LỄ HỘI CHÙA HANG

Thượng Đu Đuổm, hạ Lục Đầu Giang

Nếu chưa dự hội Chùa Hang, chưa về

Lễ hội Chùa Hang được mở hàng năm vào ngày 20 tháng Giêng trong khuôn viên di tích Chùa Hang, thị trấn Chùa Hang, huyện Đông Hỷ và thường kéo dài khoảng 3 ngày, thu hút hàng vạn khách thập phương về dự. Trong lễ hội, phần lễ có lễ tắm

Phật, có rước kiệu Đức Phật, chúng sinh dâng hương cầu kinh niệm Phật trong chùa; phần hội có đấu vật, bắn cung, kéo co, ẩm thực trà, leo núi ngắm phong cảnh...



CHUA HANG FESTIVAL

Thượng Đu Đuổm, hạ Lục Đầu Giang

Nếu chưa dự hội Chùa Hang, chưa về

Chua Hang Festival is annually opened on Lunar January 20th at Chua Hang Relic, Chua Hang township, Dong Hy district. It often lasts for 3 days and attracts tens of thousands of visitors near and far. In the festival, there are the bathing ceremony for Buddha and festival procession of Buddha pilgrims respectfully offer incense when saying their prayers to Buddha in the pagoda. There are folk games such as wrestling, bow and arrow shooting, tug-of-war, tea drinking, climbing up mountain to enjoy scenery.

LỄ HỘI ĐÌNH PHƯƠNG ĐỘ

Lễ hội Đình Phương Độ mỗi năm tổ chức 2 lần, vào ngày Rằm tháng Giêng và ngày 10 tháng Mười âm lịch. Phần lễ có rước bài vị trên bộ kiệu bát cống cổ, dâng xôi gà, thủ lợn, bánh dày, bánh chưng, bánh khảo, hoa quả vào đình để tế lễ Đức thành hoàng làng Cao Sơn, Quý Minh, Dương Tự Minh. Đàn ông trong làng, nếu tuổi 50, 60, 70, 80... thì làm lễ vào cầu khao lão. Trong lễ hội, có đấu vật, chọi gà, đấu cờ người, hát dân ca sòi động mấy ngày trời, thu hút hàng chục ngàn người dân trong làng và khắp vùng Phú Bình.

FESTIVAL OF PHUONG DO COMMUNAL HOUSE



Phuong Do Festival is organized twice every year on the Lunar January 15th and the Lunar October 10th. There is a festival procession of the ancestral worship

tablet on an ancient eight-pole palanquin with offerings of glutinous rice and boiled chicken, pigs head, day cake, chung cake, sweet short cake, fruits to the tutelary Gods of the village: Cao Son, Quy Minh, Duong Tu Minh. Men aged 50, 60, 70, 80 years will have to prepare offerings for old men feast. In the festival, there are wrestling, cock-fighting, human chess, singing folk songs for days. It attracts tens of thousands of locals and residents around Phu Binh area.

LỄ HỘI ĐÌNH-ĐỀN-CHÙA CẦU MUỐI

Vui Tết du xuân, những người dân Thái Nguyên và các tỉnh lân cận hẳn không thể bỏ qua một địa danh đó là cụm di tích Lịch sử - Văn hóa Đình - Đền - Chùa Cầu Muối. Bởi đây là một địa danh gắn với nhiều sự kiện lịch sử, văn hóa, đặc biệt là tín ngưỡng dân gian cầu cho sự may mắn, no đủ như câu ca các cụ xưa vẫn nói "Đầu năm mua muối, cuối năm mua vôi".

Từ trung tâm thành phố Thái Nguyên xuôi theo Quốc lộ 37 khoảng 25km, đến trung tâm huyện Phú Bình, rẽ trái theo đường liên huyện, qua UBND xã Tân Thành 5km vào làng Cầu Muối du khách sẽ tới cụm di tích Đình - Đền - Chùa Cầu Muối. Quần thể này gồm 1 ngôi đình, 1 ngôi chùa cùng 2 đền Thượng và đền Công Đồng nằm dựa lưng vào núi, không gian thoáng đãng và cảnh vật hữu tình. Trước cửa chùa Cầu Muối có cây trâm mai cổ thụ đã hơn 300 năm tuổi cành lá xum xuê tỏa bóng.

Đình Cầu Muối thờ Thành Hoàng làng là Cao Sơn Quý Minh Đại Vương Dương Tự Minh, một danh tướng thời Lý. Cách đình, chùa Cầu Muối khoảng 150m là đền Công Đồng - nơi thờ tự chính của Đạo Tứ Phủ, được tương truyền là rất linh thiêng.

Lễ hội Đình - Đền - Chùa Cầu Muối được tổ chức vào ngày 4 tháng Giêng (Âm lịch) hàng năm với lễ rước kiệu và nhiều trò chơi dân gian độc đáo, thu hút hàng ngàn khách du lịch thập phương.



FESTIVAL OF CAU MUOI COMMUNAL HOUSE - TEMPLE - PAGODA



In Tet holiday, to get lucky, people living in Thai Nguyen and neighbour area, always visit the historical - cultural relic of Cau Muoi communal house - temple - pagoda. This is the vestige associated with culture, history and especially with traditional beliefs. People pray for lucks and happiness.

Away 25km from Thai

Nguyen city center, along the National Way 37, turn left to the central of Phu Binh district, take 5km to reach Tan Thanh commune, we will visit the vestige that is located in Cau Muoi village. The group includes 1 pagoda, 1 commune house, Thuong temple and Cong Dong temple with a large space and beautiful landscape. There is an ancient 300 years old apricot tree in front of Cau Muoi pagoda.

Cau Muoi temple worships the God of village Cao Son Quy Minh Dai Vuong Duong Tu Minh, a famous general of the Ly dynasty. In the same area, Cong Dong temple, 150m of distance from the Cau Muoi communal house and Cau Muoi pagoda, worships of the cult of Holly Mothers.

The festival of Cau Muoi Commune - Temple - Pagoda is held in Lunar January 4th every year. Many traditional rituals ceremonies and folk games are found when the festival is opened.

MÚA RỐI TÀY THẨM RỘC - ĐỊNH HÓA

Tờ múa rối của người Tày thôn Thẩm Rộc, xã Bình Yên (và thôn Ru Nghệ, xã Đồng Thịnh) huyện Định Hóa có lịch sử đã hơn 200 năm. Các nghệ nhân Thẩm Rộc còn lưu giữ được những bộ sách chữ Hán – Nôm do tiền nhân để lại viết về các tích trò múa rối. Các màn trò rối nổi tiếng nhất, đậm đà bản sắc văn hóa Tày, là: Màn rối Tắc kè – Pú Cầy và màn rối Hội xuống đồng có triết lý thật sâu sắc, màn diễn thật hấp dẫn. Về Thẩm Rộc, du khách có thể vừa được xem múa rối Tày, tham gia chế tác con rối, mua được những con rối làm kỷ niệm chuyến du lịch ATK. Múa rối Tày Thẩm Rộc đã được Bộ VH&TT&DL công nhận là DSVH phi vật thể Quốc gia từ năm 2015.



TAY PUPPETRY IN THAM ROC - DINH HOA

The puppetry of the Tay minority in Tham Roc hamlet, Binh Yen commune (and Ru Nghe hamlet, Dong Thinh commune) in Dinh Hoa district has a history of over 200 years. Artisans in Tham Roc can still keep ancient Chinese language books composed by the founders of puppetry. Such famous and typical, showq puppet of Tay culture are: Gecko – Pu Cay show and the show on going to the field deeply thoughtful and attractive. Going to Tham Roc, visitors can both enjoy the puppetry, participating in creation of puppets or purchasing puppets as souvenirs for their visit to ATK. Tham Roc puppetry was recognized as the National Intangible Cultural Heritage by Ministry of Culture, Sports & Tourism in 2015.



GIA TEMPLE FESTIVAL

Gia Temple worships Phu Dong Thien Vuong and Manh Dien Quoc Vuong. This is an ancient temple in Dong Cao commune, Pho Yen town. Every year, there are two festivals at this temple. The first is the main festival lasting from 4th to 6th of the first lunar month with sedan chairs on "dò" (made of fresh bamboo and dyed in red and yellow) that symbolize the God Giong's iron whip; people in and out of the communes bring offerings to the temple. In the old days, there were swinging, wrestling, Trong Quan singing and Vi alternative songs. The second festival is only organized on the 9th of the fourth lunar month. On this day, people offer steamed glutinous rice and boiled chicken to the temple. Especially, there is a tray of rice and three baskets of egg-plants – according to the legend, God Giong ate and stood up to set off for fighting the An enemy. At present, this festival organized once every year on Lunar April 30th.

LỄ HỘI ĐỀN GIÁ

Đền Giá thờ Phù Đổng Thiên Vương và Mạnh Diên Quốc Vương, là ngôi đền cổ ở xã Đông Cao thị xã Phố Yên. Mỗi năm, đền Giá có hai kỳ lễ hội. Kỳ thứ nhất – lễ hội chính, từ ngày mùng 4 đến mùng 6 tháng Giêng, có rước kiệu trên là những chiếc "dò" (làm bằng tre tươi bào mỏng, nhuộm màu đỏ, vàng) tượng trưng cho roi sắt của Thánh Gióng; dân chúng khắp trong làng ngoài xã mang lễ vật tới đền tế lễ. Xưa, trong những ngày lễ hội có đánh đu, vật, hát trống quân, hát ví nhưng nay đã mai một. Kỳ thứ hai, chỉ tổ chức trong ngày 9 tháng Tư âm lịch. Ngày lễ hội, dân chúng dâng xôi, gà tế lễ trong đền. Đặc biệt, đồ lễ còn có một mâm cơm, ba nong cà – những thức ăn mà theo truyền thuyết, chàng Gióng từng ăn rồi vươn vai đứng dậy lên đường đánh giặc Ân. Hiện nay, kỳ lễ hội này lại được tổ chức vào ngày 30 tháng Tư âm lịch hàng năm.



MỘT SỐ LÀN ĐIỆU DÂN CA

TRADITIONAL FOLK SONGS



HÁT THEN

Hát Then, cùng với múa Then, đàn tính tẩu là một loại hình nghệ thuật đặc sắc, gắn liền với tín ngưỡng thờ cúng Then của người Tày và một số dân tộc khác ở miền bắc Việt Nam. Giai điệu mượt mà, lời ca trữ tình hòa quện cùng tiếng đàn tính tẩu đã làm bao người say mê điệu hát then.

Ngày nay, trong nhiều bản làng người Tày vùng Định Hóa, Phú Lương, hát Then còn được những ông Then, bà Put trân trọng giữ gìn, nhiều thanh niên nam nữ vẫn đắm say với điệu hát then.

THEN SINGING

Then sing and dance under Tinh Tau musical instrument's accompaniment is a special art form, closely linked to the Then worshipping cult of the Tay minority and others in the North of Vietnam. The rhythm and lyrical singing are harmonized to absorb many people.

Nowadays, in many villages of the Tay minority in Dinh Hoa, Phu Luong, "Then" singing is still practised by Then old men and Put old women, attracting a lot of young people, both male and female.

SOONG CÔ

Soong Cô là dân ca của dân tộc Sán Diu, có lời hát là thể thơ bảy chữ trang nhã, tình tứ; là lối hát đối đáp giao duyên thường hát trong dịp đầu xuân năm mới và hát trong đám cưới. Người đi hát phải thuộc lời hát qua sách hoặc truyền miệng. Đêm đêm, trai gái thường tụ tập ở nhà người già để học hát.

Soong Cô giao duyên, mỗi đêm hát thường theo trình tự: Chập tối hát gọi, mời ngồi, mời nước, mời trầu. Nửa đêm hát hỏi: Về quê quán, gia cảnh, thăm ý. Kết thúc đêm hát là hát xin về, hát chào nhau, hát níu giữ nhau, hẹn hò nhau cho cuộc hát tới.

Soong Cô trong đám cưới, thường do nhà trai và nhà gái mỗi bên cử ra một cặp nam giới để hát đối đáp với nhau trong suốt ngày cưới.



SOONG CO SINGING

Soong-Co is the folk-singing of the San Diu ethnic minority, its lyrics are written in the graceful, seven-word style of poetry; it is a kind of love duet usually sung in new year or in weddings.

People who sing Soong-Co must memorize the lyrics orally or from books. At nights, male and female young people usually gather in the old house to learn Soong Co singing.

There are certain stages of singing Soong-Co at each time: at the sunset, they sing the version of asking the guest to sit down, having tea, and chew betels; at midnight, they sing the version of asking about the guest's homeland, family, career and desire. At late midnight, they will sing version of going to leave for home, saying good-bye, and seeing-off.

Soong-Co sung in a wedding ceremony: a pair of youths will be invited from the bridegroom's family and the bride's family to sing for the whole day of wedding.

MÚA TẮC XINH - SINH CA

Múa Tắc Xinh là điệu dân vũ dân gian độc đáo được đồng bào dân tộc Sán Chay sử dụng trong các dịp lễ hội, đặc biệt là lễ hội Cầu Mùa. Múa Tắc Xinh của người Sán Chay đã được Bộ VH TT&DL công nhận là DSVH phi vật thể Quốc gia từ năm 2014

Sinh ca là dân ca của đồng bào dân tộc Sán Chay (gồm 2 nhóm Cao Lan và Sán Chí). Sinh ca được hát theo lối đối đáp giao duyên vào dịp đầu xuân, lễ hội,.



TAC XINH DANCE

SINH CA SONG

Tac Xinh dance is a unique folk dance of the San Chay. It is performed in San Chay's festivals, special in Cau Mua festival. Tac Xinh



dance was recognized as the National Intangible Cultural Heritage by the Ministry of Culture, Sports & Tourism in 2014.

Sinh Ca is the traditional folk song of the San Chay ethnic minority (including Cao Lan and San Chi group). Sinh Ca is performed as love duets in the spring festivals of the San Chay.



PẢ DUNG

Pả dung hay pảo dung là làn điệu dân ca cổ truyền của người Dao (ở Thái Nguyên có các nhóm: Dao Đỏ, Dao Lô Gang, Dao Quần Chẹt, Dao Tiền). Đây là lối hát đối đáp, ít có bài mẫu sẵn, không giới hạn số lượng người hát, tuy có thể hát bất

kỳ thời gian nào nhưng thường là dịp cúng Bàn Vương, đám cưới, vào nhà mới, mùa xuân, những dịp nông nhàn. Chỉ trong lễ cúng Bàn Vương của người Dao Quần Chẹt ở Đại Từ, họ đã hát tới 36 bài ca, kéo dài từ nửa đêm hôm trước đến trưa hôm sau mới kết thúc.

PA DUNG SINGING

Pa Dung or Pao Dung is a traditional folk song of the Dao ethnic minority (in Thai Nguyen, there are different group of Dao minority: Dao Do, Dao Lo Giang, Dao Quan Chet, Dao Tien ...). This is a kind of love duet, limited in samples, but unlimited in the number of singers. This folk song can be sung at any time but actually it is sung in Ban Vuong worshiping ceremony, wedding ceremony, inauguration of a new house, spring, or farm-slacks. In Ban Vuong worshiping ceremony, the Dao Quan Chet minority in Dai Tu district sing up to 36 songs, which lasts from midnight of the first day to the noon of the following day.

HÁT VÍ BÊN SÔNG CẦU

Ở xã Đông Cao, huyện Phổ Yên còn lưu giữ loại hình hát đối đáp dân dã của vùng thôn quê trung du bắc bộ: Hát ví. Do làng nằm bên tả ngạn sông Cầu, xưa vào những đêm trăng sáng trai gái làng Đông Cao thường ra ven sông để hò, để hát ví đối đáp với trai gái các làng bên đất Kinh Bắc phía hữu ngạn sông. Những người hát ví phải

thuộc nhiều lời ca dao, tục ngữ, thơ lục bát để có thể sử dụng làm lời ví von "thật đắt" đối đáp với bạn hát, bạn tình.

VI SINGING ON CAU RIVER

In Dong Cao commune, Pho Yen district, there is a kind of popular love duet of the Northern midland countryside. Because the village lies on the left bank of the Cau river, in the past, young male and female people of Dong Cao village would come to the river bank to sing love duets with the villagers from the right bank. The singers must remember a lot of folk-song, proverbs to exchange profound thoughts with their partners.



HÁT SLY

Sly là vốn cổ đặc sắc của dân ca dân tộc Nùng với lối hát đối đáp giao duyên, nhưng điều đặc biệt trong hát Sly là kỹ thuật hát bè. Trong những ngày lễ tết, đám cưới, vào nhà mới hoặc dịp nông nhàn, nam thanh nữ tú trong các bản người Nùng vùng Đồng Hỷ, Võ Nhai lại cùng nhau hát Sly, qua đó mà bao đôi đã nên duyên chồng vợ.



SLY SINGING

Sly is a special kind of folk singing of the Nung ethnic minority, which is a love duet; but the importance of Sly singing is the technique of singing in parts. In holidays, wedding ceremonies, inauguration of new houses, farm-slacks, Nung boys and girls in Dong Hy, Vo Nhai gather to sing Sly; in this occasion, couples may become spouses.

ĐẶC SẢN ẨM THỰC

SPECIALITIES - CUISINE

CÁC VÙNG CHÈ ĐẶC SẢN

FAMOUS SPECIAL TEA

VÙNG CHÈ TÂN CƯƠNG

Vùng chè Tân Cương có diện tích 1.207 ha trong đó 1.048 ha đã cho thu hoạch, nằm ở các xã Tân Cương, Phúc Trìu, Phúc Xuân phía tây thành phố Thái Nguyên. Nơi đây được coi là cái nôi chè Thái. Trà Tân Cương có hương vị tự nhiên, màu nước xanh vàng, vị chát dịu, có hậu, vị ngọt còn lắng sâu trong vị giác người thưởng trà. Trà Tân Cương phải pha bằng thứ nước giếng đá gan gà, đá ong tại Tân Cương, thì mới cảm nhận hết được cái vị thơm ngon đặc biệt của trà

TAN CUONG TEA

The Tan Cuong tea region includes 1.207 ha, 1.048 ha of which already productive. It lies in Tan Cuong, Phuc Triu, Phuc Xuan communes in the West of Thai Nguyen province. This place is considered as the cradle of Thai tea. Tan Cuong tea has a natural taste, yellow-green color, slightly acrid taste; then sweet taste profoundly accumulated in tea enjoyers' mounth. It should be infused with well water in Tan Cuong to produce absolutely its special perfume and taste.



VÙNG CHÈ ĐẶC SẢN TÂN CƯƠNG

Trung tâm vùng chè Tân Cương là làng chè truyền thống Tân Cương, một trong những nơi lưu giữ những tinh hoa nghề chè cổ truyền danh tiếng. Làng chè truyền thống Tân Cương đã được công nhận là điểm du lịch địa phương.

Không gian văn hóa Chè, nằm trên đất xóm Soi Vàng, thuộc làng chè Tân Cương - cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 12 km về phía Tây,

Không gian văn hóa Chè thể hiện ý tưởng "Chè trong dòng chảy văn hóa - lịch sử" được

thiết kế mở tạo sự hài hòa giữa kiến trúc và không gian, cảnh quan vùng đất chè Tân Cương. Không gian văn hóa Chè tạo nên nét đặc sắc cho văn hóa Trà Việt, trở thành điểm đến của du khách gần xa mỗi khi thăm Thái Nguyên, thăm vùng chè Tân Cương

TAN CUONG SPECIAL TEA AREA

Tan Cuong tea regional center is Tan Cuong traditional tea village, where conserve essence of famous tea processing. The tea village was recognized as a local tourism destination.

Tea's Cultural Space is located in Soi Vang hamlet, belong to Tan Cuong tea village - away 12 km from Thai Nguyen city to the West.

The Tea's Cultural Space is expresses the idea of "Tea in the historical - cultural flow", open designed to create harmony between architecture and space, landscape of Tan Cuong tea land. Tea's Cultural Space makes a special feature of the Vietnamese tea's culture, and became the attractive destination must to explored for tourist whenever visit to Thai Nguyen and the Tan Cuong tea region also..

VÙNG CHÈ TRẠI CÀI - MINH LẬP (ĐỒNG HỖ)

Chè Trại Cài, Minh Lập, Văn Lãng (Đồng Hỷ) cũng đã nổi tiếng từ lâu bởi hương vị thơm ngon đặc biệt của nó. Chè ở vùng này cũng mang đầy đủ dư vị chỉ riêng chè Thái mới có. Đó là mùi hương cốm bay, nước sánh vàng mật ong, đắng, ngọt, chát, thơm hòa quện làm quyến rũ lòng người.

TRAI CAI - MINH LAP TEA REGION (DONG HY)

The tea from Trai Cai, Minh Lap, and Van Lang (Dong Hy) is also famous for its special perfume and taste. It has the full characters of only Thai tea, which smells like young sticky rice, has honey yellowed viscid water, bitter, sweet, acrid, and scent, that charm visitors.

VÙNG CHÈ TỨC TRANH, VÔ TRANH, PHÚ ĐỎ (PHÚ LƯƠNG)

Đây là một trong những vùng chè tập trung có diện tích lớn. Chè được thu hái gần như quanh năm do được tưới bởi nguồn nước sông Cầu chở nặng phù sa. Vào các ngày chợ phiên, khách hàng trong và ngoài tỉnh về mua chè đông như trẩy hội.



TUC TRANH, VO TRANH, PHU DO TEA REGION (PHU LUONG)

This is one of the biggest tea regions. Tea is harvested almost all year-round thanks to the fertile Cau river water. During market days, customers in and out of the province gather here to purchase tea.

VÙNG CHÈ LA BẰNG (ĐẠI TỪ)

La Bằng có trên 220 ha diện tích trồng chè. Chất lượng chè ở đây cũng có thể sánh với các vùng chè nổi tiếng khác trong tỉnh. Để có được chè ngon như vậy, ngoài sự ưu ái về chất đất, khí hậu, người dân La Bằng rất khắt khe trong việc chọn giống, trồng, chăm sóc và chế biến chè. Đặc biệt, nơi đây còn có kinh nghiệm làm chè đông đem lại hiệu quả kinh tế cao.

LA BANG TEA REGION (DAI TU)

La Bang's area is over 220 ha, used for tea growing. The Tea quality of the region can be compete with other famous tea regions. To have such good tea quality, beside being endowed with good soil and climate, La Bang residents are very careful to choose tea seeds, grow, cultivate and process tea. Especially, they are experienced in process frozen tea to bring economic effect.



SẢN VẬT SPECIALITIES

CHÈ TÂN CƯƠNG

Ở nước mình, không chè đâu ngon bằng chè Thái. Và trong một số loại chè ngon nổi tiếng ở đất Thái, chè Tân Cương được xếp đầu bảng, được tôn vinh là "đệ nhất danh trà".

Đất Tân Cương; nước Tân Cương; khí hậu vùng Tân Cương; cộng với tri thức về giống, chăm sóc, hái, sao chế và những bí kíp nghề chè của người Tân Cương, đã làm ra những cánh chè móc câu Tân Cương mà cả hương, vị, sắc của nó đã làm đắm say bao tao nhân mặc khách. Một lần thưởng trà Tân Cương đúng nghĩa, xa Tân Cương rồi còn đọng vị thơm ngọt trên môi.

TAN CUONG TEA

Thai tea is the best in our country. Among good and famous tea in Thai Nguyen land, Tan Cuong tea is the 1st-ranked. Tan Cuong soil, water, climate, plus the knowledge of seed



selection, cultivation, process and other important secrets of Tan Cuong residents combined together to make Tan Cuong tea perfume, taste fine and attractive to visitors and tourists. Once enjoying Tan Cuong tea in the true sense, visitors cannot forget the perfumed and sweet taste which remain on their lips.



GẠO BAO THAI ĐỊNH HÓA

Khí hậu, thổ nhưỡng, đất, nước vùng Định Hóa thật ưu ái với giống lúa "bao thai lùn". Hạt gạo bao thai Định Hóa thật đều, đẹp. Cơm nấu bằng loại gạo này

đều, thơm, đậm ngọt hơn gạo bao thai nhiều địa phương khác. Gạo bao thai Định Hóa là gạo đặc sản, đã được cấp giấy chứng nhận đăng ký nhãn hiệu tập thể.

DINH HOA BAO THAI RICE

The climate, soil, land, water of Dinh Hoa region seem to favour the "short Bao Thai" rice variety. Bao Thai - Dinh Hoa rice grains are all alike and fine when cooked, it becomes softer, more perfumed and sweeter than that of other Northern region's. Bao Thai - Dinh Hoa rice is a special food. Its brand name has been certified and registered.



NẤM HƯƠNG

N

vời không kém. Xưa chỉ có nấm hương rừng mọc ở vùng rừng núi đá Võ Nhai, Bắc Sơn... Nay ở Thái Nguyên có một số trại nấm sản xuất loại nấm này. Ở chợ Thái và nhiều chợ trong tỉnh đều sẵn nấm hương rừng, nấm hương nuôi bán cho thực khách.

FIELD MUSHROOM

The field mushroom has special good taste and perfume, which is a "big special food" of forests. Dishes from fresh mushrooms such as stir-fried mushrooms, mushrooms stir-fried with pork, or mushrooms soup are really delicious. It is not less tasty for dishes from dried mushrooms like mushrooms stir-fried with pork, Dutch beans, meat rolls with mushrooms, dried pig skin, etc. In the past, this kind of mushroom only grew in Vo Nhai, Bac Son mountains. Now it is grown and processed in Thai Nguyen. Natural and cultivated mushrooms are available in Thai Nguyen market and other markets.



MĂNG

M



canh măng thấp hương ngày tết. Măng – măng tươi, măng khô có bán khắp chợ cùng quê ở Thái Nguyên.

BAMBOO SPROUT

The bamboo sprout is one of the main specialities of forests. There are different types including the Neohouzeaua bamboo sprout, reed bamboo sprout, bamboo sprouts, young shoots ... The reed bamboo sprout is mostly sold in markets. Both sweet and bitter kinds of this bamboo sprout can be boiled and eaten with stewed ferment or sauces with chill, lemon, garlic. Bamboo sprouts are used to process acid shoots. Neohouzeaua bamboo sprouts can be boiled or stir-fried or used to make the dried bamboo sprouts. Dried young shoots are also called the "pork tongue" bamboo sprout which is cooked with trotters in Tet holidays. All of these bamboo sprouts are available in the local markets of Thai Nguyen.



TRÁM

Cây trám thường mọc ở rừng hay vườn nhà nơi miền núi, trung du. Một cây trám lớn có thể cho hàng tạ quả. Có hai loại trám: Trám đen và trám trắng. Vị trám thật đặc biệt, chất chua quện lẫn ngọt bùi. Quả trám đen sau khi "ôm" chấm muối vùng hoặc cho vào

đồ với gạo nếp thành xôi trám, dùng làm món nham, kho cá... Quả trám trắng đem làm ô mai trám, kho với cá. Tháng 7 (âm lịch) mưa ngâu, cũng là mùa trám chín.

CANARI

Canari trees usually grow in forests or gardens of the midland and mountainous regions. A big canari tree can bear hundreds of fruit. There are 2 kinds of canari fruit: black and white. The canari fruit has a special taste of acrid,

acid and sweet. Black canari after being simmered can be eaten with sesame; or cooked with sticky rice, brine and fish. White canari is used to make dry canari, cooked with brine and fish. The canari season is lunar July.



MIẾN VIỆT CƯỜNG

Việt Cường là tên một xóm của xã Hóa Thượng, huyện Đông Hỷ, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên khoảng 7 km về phía đông bắc. Miến Việt Cường là thương hiệu có tiếng không chỉ ở Thái Nguyên, được làm từ bột dong giềng chính hiệu, có độ dai và không bị nát khi nấu, khi để nguội.

VIET CUONG VERMICELLI

Viet Cuong is a hamlet of Hoa Thuong commune, Dong Hy district, which is 7 km in the Northern East away from the center of Thai Nguyen city. Viet Cuong labeled vermicelli is not only famous in Thai Nguyen but also in other provinces and regions, thanks to its material of real edible canna; the vermicelli is tough, not being crushed while being cooked or getting cold.



ẨM THỰC CUISINE



CANH GÀ NẤU GỪNG

Gà ta (gà "chạy bộ", gà "đôi") chặt miếng, ướp với gừng đập dập, lá gừng non thái nhỏ, mè, một ít rượu trắng, muối, bột ngọt. Đổ thịt gà đã ướp vào chảo gang xào chín thì cho bát nước và ít nắm hương (tươi hoặc khô đã "tẩy" bằng chút rượu), đây nắp đun sôi thêm vài phút là được.

Bát canh gà thơm lừng, hương vị đặc biệt, rất dễ ăn, rất ngon, dễ chế biến, là món dân dã và cũng là món thường đãi khách của đồng bào Tày.



CHICKEN SOUP WITH GINGER

Local chicken (also called "hill" chicken) is cut into pieces, mixed with crushed ginger, sliced green, tender ginger leaves, ferment, a little rice wine, salt, seasoning powder. Pour mixed chicken pieces into a cast-iron pan; stir - fry until it is done, then pour a bowl of water and put some mushroom (fresh or dried "soaked" with wine) into it, keep it boiling for a few minutes.

This perfumed, special tasty and easy-to-eat, easy-to-do chicken soup is a common dish of the Tay minority and also for guests.

CƠM LAM

Cơm lam là món ăn khá phổ biến của đồng bào dân tộc vùng núi. Đi làm nương, phát rẫy, vào rừng đốn cây... người ta cũng đốt cơm lam. Trong tiệc cưới, cơm tết... ít khi thiếu những ống cơm lam.



Gạo nếp nướng, nếp cái ngâm kỹ đổ vào những ống tre tươi bánh tẻ rồi nút lá dong tươi, dựng nướng trong đồng lửa củi nỏ. Khi vỏ các ống tre cháy xém, mùi thơm nếp hương tỏa lan là cơm lam đã chín. Chờ ống cơm lam bớt nóng, dùng dao sắc "vót" dần lớp ngoài ống tre; phải "vót" rất khéo để giữ lớp màng tre non. Cơm lam chín dẻo thơm một mùi thơm khó tả, chấm với muối lạc, muối vừng thơm phức... sẽ là món ẩm thực dân dã một lần thưởng thức mãi không quên.

Mời anh ăn miếng cơm lam

Của em cô gái áo chàm



BAMBOO-TUBE RICE

Bamboo-tube rice is quite popular of among the mountain ethnic minorities. In tilling the fields, cutting trees, and even in

wedding ceremonies, Tet meals, bamboo-tube rice cannot be missed.

Field sticky rice is soaked carefully, then poured into a fresh bamboo tube, closed with the fresh green phrynium, and grilled in firewood. When the bamboo tube singes, and the rice smell delicious, the food is ready. Wait for the tube to cool down, use a sharp knife to whittle the bamboo cover carefully. Bamboo-tube rice has a charming smell, eaten with sesame and salt. It is a popular dish that cannot be neglected if you have a chance to enjoy it.

XÔI NGŨ SẮC

Gạo nếp cái ngâm kỹ trong nước, nước màu vàng làm từ nghệ tươi, nước các màu tím, đỏ, tím sẫm làm từ lá cây cơm đỏ cơm đen (khẩu đằm đeng – tiếng Tày); xong trộn

vào nhau, đem đồ trên chõ cho chín. Xôi ngũ sắc trông rất đẹp, rất hấp dẫn. Người Tày vùng Định Hóa thường làm xôi này trong các dịp lễ, tết và dâng lên bàn thờ Bác ở Nhà tưởng niệm nơi đỉnh đèo De.



FIVE-COLOURED STICKY RICE

Large glutinous rice is carefully soaked in water, with different colours: yellow from fresh saffron, purple, red, dark purple from red and black rice tree "khou dam deng"; then mixed together and cooked in a steamer until it is done. Five-coloured steamed glutinous rice is delicious. The Tay in Dinh Hoa district usually prepare this rice for holidays, Tet and as offering to Uncle Ho's altar in the commemorative house on De mountain pass.

NHAM

Nham là đặc sản ẩm thực nổi tiếng của xã Hà Châu, huyện Phú Bình. Những soi bãi ven sông Cầu ở Hà Châu có nhiều cây trám đen lớn. Vào mùa trám chín (cuối tháng 7, đầu tháng 8 âm lịch), người Hà Châu thường làm món ăn đặc sản truyền thống này.



Món nham được làm từ 14

loại thực phẩm, gia vị dân dã: Trám đen, cá cháy hoặc cá mè trắng, củ chuối tiêu non, vừng, lạc, thịt ba chỉ, khế chua, lá gừng, lá sung, lá nhội, lá đinh lăng, củi dứa, tương, dấm thanh... Chế biến món nham thật công phu. Cá cháy bắt từ sông Cầu (hoặc cá mè trắng) rửa sạch lọc thịt, bỏ da, dùng giấy bản thấm kỹ; nếu làm nham cá sống, thì thịt cá thái chỉ; nếu làm nham cá nướng, thì cá mang nướng

bằng than hoa (nướng 3 lửa, phơi 2 sương). Thịt ba chỉ thái miếng nhỏ, mỏng, nướng chín thơm. Củ chuối nạo nhỏ. Vừng, lạc rang thơm, giã nhỏ. Cùng với khế, lá sung, lá gừng non, lá nhội, củ dứa thái thật nhỏ... Và bằng những bí quyết truyền lại từ xưa, người Hà Châu đã làm ra món nham rất thơm, ngon, béo, bùi với những hương vị đồng quê đặc biệt.

“NHAM” DISH



Nham is a famous special food of Ha Chau commune, Phu Binh district. There are many big black canariums on the Cau river side. On the ripened season (at the end of July, August (Lunar calendar), Ha Chau residents usually make this traditional

special food.

“Nham” dish is made from 14 types of common foods and ingredients: back canarium, hilsa herring or white dory, young black fish, sesame, peanut, lean and fat meat, acid carambola, ginger leaves, fig leaves, lucern leaves, copra, soybean bean, vinegar ... Cooking procedure is meticulous. Hilsa herring caught from the Cau river (or white dory), is cleaned, flayed and scaled. Making “nham” dish from raw fish, fish meat must be cut into fiber; making grilled fish “nham” dish, the fish must be grilled with charcoal (3 times of grill and 2 times of dew drying. Lean and fat meat is sliced into pieces, then grilled. Built of banana-tree is scraped into slices. Sesame and peanuts are roasted and crushed. Carambola, fig leaves, green ginger leaves, copra are sliced ... By some traditional secrets, Ha Chau residents have cooked a really perfumed, delicious, greasy and special “nham” food.

MĂNG NHỒI THỊT

Món măng nhồi thịt thơm ngon cũng dễ chế biến. Thịt nạc vai lợn băm nhỏ trộn với nấm hương, mộc nhĩ, hành hoa, muối, bột ngọt, hạt tiêu nhồi vào những ống măng nứa đã luộc, xong đem hấp khoảng 30 phút là ta đã có món măng nhồi thịt. Vào mùa măng (mùa hè), trong các gia đình, trong các nhà hàng ăn uống thường có món ăn ngon thơm khoái khẩu này.



BAMBOO SPROUT STUFFED WITH MEAT

The meat -stuffed bamboo sprout is quite easy to cook. Minced lean pork is mixed with field mushroom, cats ear, spring onion, salt, sodium glutamate, and pepper then stuffed into boiled neohouzeaua bamboo sprout tubes, steamed for 30 minutes. In bamboo sprout season (summer), this dish is a favorite food of almost restaurants in the region.

RAU BỔ KHAI XÀO

Bổ khai là loại rau rừng, thường mọc ở ven rừng núi đá. Rau bổ khai xào không hay xào với trứng gà, thịt hộp băm, thịt bò... vẫn được coi là món rau đặc sản thiết đãi khách của người Thái Nguyên.



STIR-FRIED “BO KHAI” VEGETABLE

Bo Khai is a forest vegetable, growing on the forest side of rocky mountains. This kind of stir-fried vegetable or stir-fried with eggs, canned meat or beef, is a special food for guests.



CANH RAU NGÓT RỪNG

Vùng rừng Định Hóa, Phú Lương, Đồng Hỷ, Võ Nhai... đều có cây rau ngót rừng (nhiều nơi gọi là rau sắng). Canh rau ngót rừng nấu với thịt băm hoặc nấu

suông đều ngọt lịm, có vị thơm mát, rất bùi. Thật chẳng có loại rau rừng, rau trồng nào có được đủ vị ngọt, mát, bùi tuyệt vời như rau ngót rừng.

FOREST SHRINK VEGETABLE SOUP

Dinh Hoa, Phu Luong, Dong Hy, Vo Nhai forests both grow forest shrink vegetable (also called "Sang" vegetable). Shrink vegetable soup cooked with minced pork or no meat is really delicious, cool, tasty. There rarely are other kinds of vegetable having such tastes like forest shrink vegetable



BÁNH TRO

Bánh tro còn gọi là bánh gio, bánh nằng, thứ bánh dân dã mà bà con người Kinh, người Tày, người Sán Chay... thường làm. Để làm bánh tro, người ta ngâm gạo nếp thật kỹ

trong nước tro đốt từ cây vừng và một số cây cỏ khác; xong dùng lá chít hoặc lá giong gói thành bánh đem luộc chín. Bánh tro ăn nguội, chấm với mật mía hay mật ong, vị hơi nồng nồng, hăng hăng cho cảm giác dịu mát nơi đầu lưỡi. Bánh giúp làm mát ruột, dễ tiêu hóa nên dịp tết, lễ người ta hay ăn loại bánh này.

"TRO" CAKE

Tro cake is also called "Gio" or "Nang" cake, which is a

popular food of the Kinh majority, Tay, and San Chay. To make "tro" cake, sticky rice is carefully soaked in ash water from burned sesame trees and other plants; then wrapped by phrynium and boiled. The cake is eaten after getting cold, with molasses or honey. It has a strong smell, acrid to bring cool feeling at lip-homepage. The cake is to help digestion that's why it is eaten on Tet holiday or festivals.

BÁNH CHƯNG BỜ ĐẬU

Bánh chưng Bờ Đậu đã trở thành sản vật có thương hiệu ở Thái Nguyên. Loại nếp làm bánh là loại nếp thơm ngon vùng Định Hóa. Lá dong gói bánh lấy từ rừng Định Hóa, Chợ Đồn. Sự khéo léo trong việc gia giảm, trong gói, luộc bánh



(nước giềng đá gan gà vùng Bờ Đậu trong ngọt) đã làm cho bánh chưng Bờ Đậu có hương vị đặc biệt thơm ngon. Ai qua Bờ Đậu (trên Quốc lộ 3, cách trung tâm thành phố Thái Nguyên 8 – 9km về phía bắc, thuộc xã Cổ Lũng, huyện Phú Lương) cũng thường mua vài chiếc bánh chưng, bánh tày, bánh giò về làm quà cho người thân.

BO DAU CHUNG CAKE

Bo Dau square rice cake is a branded special food in Thai Nguyen. Sticky rice used for the cake is grown in Dinh Hoa region, phrynium is collected in Dinh Hoa, Cho Don forests. The skill in mixing ingredients, wrapping, and boiling (water from reddish brown well of Bo Dau region) makes the cake specially delicious. Visitors going through Bo Dau (located in National Highway No. 3, which is 9km in the North away from the center of Thai Nguyen city, belonging to Co Lung commune, Phu Luong district) usually buy some cakes as gifts for their relatives.



THÔNG TIN HỮU ÍCH

USEFUL INFORMATION

CÁC TOUR DU LỊCH

TOUR DU LỊCH NỘI TỈNH

1. Du lịch sinh thái nghỉ dưỡng (đi về trong ngày)

Tour 1: Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam – Không gian văn hóa Trà Tân Cương (thăm làng chè Tân Cương) – Hồ Núi Cốc (du thuyền trên Hồ Núi Cốc) – Chợ Thái.

Tour 2: Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam – Không gian văn hóa Trà La Bằng (thăm làng chè La Bằng) – Hồ Núi Cốc (du thuyền trên Hồ Núi Cốc) – Không gian văn hóa Trà Tân Cương (thăm làng chè Tân Cương).

2. Du lịch về nguồn (đi về trong ngày)

Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam – Di tích đền Đuối – Làng văn hóa du lịch Bản Quyền (thăm mô hình chè Song Thái) – Các điểm di tích thuộc ATK Định Hóa (Nhà trưng bày ATK, di tích nơi ở và làm việc của Chủ tịch Hồ Chí Minh ở đồi Tìn Keo, Nhà tưởng niệm Chủ tịch Hồ Chí Minh, di tích Khuôn Tát...)

TOUR DU LỊCH LIÊN KẾT VỚI CÁC TỈNH

Tour 1 (01 ngày): Thái Nguyên - Thiền viện Trúc Lâm - Chùa Tây Thiên (Vĩnh Phúc).

Tour 2 (01 ngày): Thái Nguyên - Chùa Vĩnh Nghiêm (Bắc Giang).

Tour 3 (02 ngày): Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam - Khu di tích ATK Định Hóa (Thái Nguyên) - Khu di tích lịch sử Tân Trào, suối khoáng Mỹ Lâm (Tuyên Quang).

Tour 4 (03 ngày): Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam (Thái Nguyên) - Hang Phượng Hoàng, suối Mỏ Gà (Thái Nguyên) - Động Tam Thanh, Nhị Thanh, chợ Tân Thanh, cửa khẩu Hữu Nghị Quan (Lạng Sơn)

Tour 5 (04 ngày): Bảo tàng Văn hóa các dân tộc Việt Nam (Thái Nguyên) - Hồ Ba Bể (Bắc Kạn) - Hang Pác Bó, thác Bản Giốc (Cao Bằng).

TOURIST ROUTES

PROVINCIAL TOURIST ROUTES

1. Convalescence ecological tourism (In-day tours)

Tour 1: Museum of Vietnamese Ethnic Groups's Culture – Cultural Tan Cuong tea environment (Visit Tan Cuong tea village) – Nui Coc lake (Boat travelling on Nui Coc lake) – Thai ethnic minority people's market

Tour 2: Museum of Vietnamese Ethnic Groups's Culture – Cultural La Bang tea environment (Visit La Bang Cuong tea village) – Nui Coc lake (Boat travelling on Nui Coc lake) – Tan Cuong tea environment (Visit Tan Cuong tea village)

2. Root returning tourism (In-day tours)

Museum of Vietnamese Ethnic Groups's Culture – Duom temple - Ban Quyen village (Visit Song Thai form) – ATK Dinh Hoa historical monument (ATK museum, Tin Keo hill historical monument, Ho Chi Minh president memory house, Khuon Tat historical monument...)

INTER-PROVINCE TOURIST ROUTES

Tour 1 (01 day): Thai Nguyen - Truc Lam Zen monastery - Tay Thien pagoda (Vinh Phuc province).

Tour 2 (01 days): Thai Nguyen - Vinh Nghiem pagoda (Bac Giang province).

Tour 3 (02 days): Museum of Vietnamese Ethnic Groups's Culture - ATK Dinh Hoa Monument (Thai Nguyen province) – Tan Trao Historical monument, My Lam Hot spring (Tuyen Quang province).

Tour 4 (03 days): Museum of Vietnamese Ethnic Groups's Culture (Thai Nguyen) - Phuong Hoang cave, Mo Ga spring (Thai Nguyen) - Tam Thanh, Nhi Thanh cave , Tan Thanh market, Huu Nghi Quan Border gate (Lang Son)

Tour 5 (04 days): Museum of Vietnamese Ethnic Groups's Culture (Thai Nguyen) - Ba Be lake (Bac Kan) - Pac Bo cave, Ban Gioc waterfall (Cao Bang).



MỘT SỐ CÔNG TY LỮ HÀNH, DU LỊCH OPEN TOUR AGENTS



CÔNG TY TNHH DU LỊCH DỊCH VỤ Á ĐÔNG

A Dong Tourism Service Co., LTD.

Số 42A (No.), đường Bắc Nam (str.),
P. Phan Đình Phùng (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 851 451

CÔNG TY DU LỊCH HÀ CHUNG

Ha Chung Tourism Company

Tổ (Group) 31, P. Cam Giá (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 6 286 806/ 3 842989
Giám đốc (Director): Mr. Chung - 0987 929 988

CÔNG TY CỔ PHẦN TM DU LỊCH HÀ LAN

Ha Lan Trading Tourism JSC.

Tổ (Group) 6, đường Dương Tự Minh (str.),
P. Tân Long (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 644 999

CÔNG TY DU LỊCH TÒAN CẦU

Toan Cau Tourism Company.

Số (No.) 738, đường Cách Mạng Tháng Tám (str.),
tổ 13 (group), P. Gia Sàng (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 737 108 -

Điều hành (Manager): Ms. Thúy - 0984 867 514

124 www.thainguyentourism.vn

PHÒNG LỮ HÀNH - CÔNG TY XNK THÁI NGUYÊN

Batimex Travel

Số (No.) 25, đường Hoàng Văn Thụ (str.), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 501 888



CÔNG TY CP TM VÀ DU LỊCH KHÁNH THỊNH

Khanh Thinh Trading and Tourism JSC

Tổ (Group) Điện Lực 2, P. Quang Vinh (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 544 344 - Fax: (0280) 3 544 666
Email: dulichkhanhthinh@gmail.com

CÔNG TY TNHH KHÁCH SẠN DU LỊCH DẠ HƯƠNG

TRUNG TÂM LỮ HÀNH DU LỊCH QUỐC TẾ

Da Huong Hotel Tourism Ltd., Co.

International Travel Center

Số (No.) 1, đường Lê Quý Đôn (str.), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 855 453 / 3 852 793 - Fax: (0208) 3 852 793.

CÔNG TY TM DU LỊCH SAO PHƯƠNG ĐÔNG

Oriental Star Trading Tourism Company

Số (No.) 475, đường Phan Đình Phùng (str.),
TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 2 220 797 - Fax: (0208) 3 658 699
Email: pdtourism@gmail.com
www.dulichsaophuongdong.com





CÁC CƠ SỞ LƯU TRÚ

ACCOMODATIONS

KHU VỰC THÀNH PHỐ THÁI NGUYÊN THAI NGUYEN CITY

 ★★★★★ **KHÁCH SẠN ĐỒNG Á PLAZA**
Dong A Plaza Hotel
Số (No.) 668, Phan Đình Phùng (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 6 261 188/ 6 261 199

 ★★★★★ **KHÁCH SẠN DẠ HƯƠNG / Da Huong Hotel**
Số (No.) 1, Lê Quý Đôn (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 855 693 - Fax: (0208) 3 857 515
Email: letandahuong@gmail.com

★★★★ **KHÁCH SẠN HẢI ÂU/ Hai Au Hotel**
Ngõ (lane) 756, đường CMTT, TP. Thái Nguyên (str)
Tel: (0208) 3 737 389

★★★★ **KHÁCH SẠN KIM THÁI/ Kim Thai Hotel**
Số (No.) 3, Hoàng Văn Thụ (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 933 566

★★ **KHÁCH SẠN CAO BẮC / Cao Bac Hotel**
Số (No.) 70, Hoàng Văn Thụ (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 855 372/ 2 222 092

★★ **KHÁCH SẠN ĐẠI DƯƠNG/ Dai Duong Hotel**
Số (No.) 37, Hoàng Văn Thụ (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 655 655 / 3 652 345

★★ **KHÁCH SẠN ĐỒNG Á 1/ Dong A 1 Hotel**
Số (No.) 142, Hoàng Văn Thụ (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 758 288

★★ **KHÁCH SẠN HOÀNG MẪM/ Hoang Mam Hotel**
Đường Lương Thế Vinh (str),
P. Quang Trung (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 841 999

★★ **KHÁCH SẠN HOÀNG MẪM MINH CẦU**
Hoang Mam Minh Cau Hotel
Số s(No.) 02 Minh Cầu (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 656 222

 ★★ **KHÁCH SẠN MINH CẦU 2/ Minh Cau 2 Hotel**
Tổ (Group) 11, P. Đồng Quang (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 654 777 - Mobile: 0912 973 777
Email: khachsanminhcau@gmail.com
www.minhcauhotel.com

★★ **KHÁCH SẠN MINH CẦU 3/ Minh Cau Hotel**
Tổ (Group) 12, P. Phan Đình Phùng (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 654 666

 ★★ **KHÁCH SẠN PHƯƠNG ANH/ Phuong Anh Hotel**
Số (No.) 345, P. Tân Lập (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 848 999 - Mobile: 0986 482 222
E-mail: kspaducanh@gmail.com
www.khachsanphuonganhtn.com

★★ **KHÁCH SẠN THÁI NGUYÊN / Thai Nguyen Hotel**
Số (No.) 2, Hoàng Văn Thụ (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 852 803

★★ **KHÁCH SẠN VICTORY/ Victory Hotel**
Số (No.) 140, Hoàng Văn Thụ (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 653 356

★ **KHÁCH SẠN BẮC SƠN/ Bac Son Hotel**
Đường Cột Cờ (str), P. Trưng Vương (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 854 978

★ **KHÁCH SẠN DÒNG SÔNG XANH**
Dong Song Xanh Hotel
Tổ (Group) 1, đường Gia Bảy (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 651 732

★ **KHÁCH SẠN EVEREST/ Everest Hotel**
Tổ (Group) 11, P. Đồng Quang (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 2 250 120



★★★★ KHÁCH SẠN DẠ HƯƠNG

Số 1, đường Lê Quý Đôn, thành phố Thái Nguyên

Tel: (0208) 3 855 693 - Fax: (0208) 3 857 515

Email: letandahuong@gmail.com

www.dahuongtourist.vn

Khách sạn Dạ Hương đạt tiêu chuẩn 3 sao, được thiết kế theo lối kiến trúc hiện đại, với quy mô 11 tầng, 1 hội trường lớn chứa 250 người, nhà hàng chứa 600 khách. Dịch vụ xông hơi massage, tắm hơi. Ở đây quý khách sẽ được ngắm nhìn toàn cảnh thành phố từ trên cao và được thưởng thức những đồ ăn, thức uống do chính đầu bếp và nhân viên khách sạn phục vụ, chắc chắn sẽ mang đến cho quý khách những giây phút thư giãn thoải mái tuyệt vời.

Khách sạn Dạ Hương tọa lạc ngay trung tâm Thành Phố, gần siêu thị, bưu điện, ngân hàng, nhà ga, bến xe, bệnh viện, trường đại học...rất thuận tiện cho việc đi lại thăm quan, mua sắm và giải trí của quý khách. Là doanh nghiệp lữ hành nội địa và quốc tế hàng đầu tại Thái Nguyên, đội ngũ nhân viên luôn thân thiện, nhiệt tình, năng động và chuyên nghiệp sẽ mang đến cho quý khách dịch vụ chất lượng tốt nhất, với giá cả hợp lý và cảm giác ấm cúng, thân thiện, an toàn trong mỗi chuyến đi.

★ KHÁCH SẠN HẢI YẾN/ Hai Yen Hotel

Tổ (group) 12, Lương Ngọc Quyến (str),
P. Đồng Quang (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 851 086

★ KHÁCH SẠN HOÀNG YẾN/ Hoang Yen Hotel

Ngõ 105 (lane), đường Lương Ngọc Quyến (str),
TP. Thái Nguyên (city)
Mobile: 0915 251 050

★ KHÁCH SẠN MONACO/ Monaco Hotel

Đường Phan Đình Phùng nối dài (str),
P. Túc Duyên (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 655 100

★ KHÁCH SẠN NGÀY MỚI/ New Day Hotel

Số (No.) 182 - 184, Lương Ngọc Quyến (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 855 330 / 3 841 184

★ KHÁCH SẠN QUANG ĐẠT/ Quang Dat Hotel

Đường Phù Liễn (str), P. Hoàng Văn Thụ (ward),
TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 855 540 / 3 657 696

★ KHÁCH SẠN SƠN/ Son Hotel

Tổ (Group) 11, P. Đồng Quang (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 857 222 - Fax: (0208) 3 857 838
Email: director@sonhotel.com www.sonhotel.com

★ KHÁCH SẠN QUỲNH VY/ Quynh Vy Hotel

Số 289A (No.), đường Phan Đình Phùng (str),
TP. Thái Nguyên (city)
Mobile: 0941 826 262

KHÁCH SẠN ĐÔNG Á 2/ Dong A 2 Hotel

Tổ (Group) 2, P. Đồng Quang (ward), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 840 840



KHU NGHỈ DƯỠNG DU LỊCH SINH THÁI PHÚC XUÂN (ĐÔNG Á RESORT)

Dong A resort

Cao Khánh, Phúc Xuân (commune), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 649 588 / 3 700 991

KHU VỰC HỒ NÚI CỐC (ĐẠI TỪ) NUI COC LAKE (DAI TU DISTRICT)

★★ KHÁCH SẠN TRUNG TÂM HỒ NÚI CỐC

Nui Coc lake Center Hotel

KDL Hồ Núi Cốc (Nui Coc lake Tourism area),
xã Tân Thái (commune), huyện Đại Từ (district)
Tel: (0208) 3 825 312 - Fax: (0208) 3 825 322

★ KHÁCH SẠN MỎ VIỆT BẮC/ *Mo Viet Bac Hotel*

Xã Tân Thái(commune), huyện Đại Từ (district)
Mobile: 091 5456 454

KHÁCH SẠN HỒ NÚI CỐC PLAZA/ *Nui Coc Plaza Hotel*

xã Tân Thái (commune), huyện Đại Từ (district)
Tel: (0208) 3 825 312 - www.dulichhonicoc.vn

KHÁCH SẠN ĐOÀN AN DƯỞNG 16 HỒ NÚI CỐC

Hotel of Convalescence Station No. 16 Nui Coc lake
xã Tân Thái (commune), huyện Đại Từ (district)
Tel: (0208) 3 825 392 - Hotline: 0983 007 217



USEFULL INFORMATION



KHÁCH SẠN MINH CẦU II

KHU DÂN CƯ SÔ 4, TỔ 11, P. ĐÔNG QUANG, TP THÁI NGUYÊN

Điện thoại: (0208) 3 654 777 * DD: 0912 973 777 / 0982 286 999

Email: khachsanminhcau@gmail.com - www.minhcauhotel.com



Khách sạn Minh Cầu. Hệ thống phòng nghỉ cao cấp, sang trọng, đầy đủ tiện nghi, với đội ngũ nhân viên trẻ, lịch sự, nhiệt tình, chu đáo sẽ làm hài lòng quý khách. Dịch vụ Massage, lễ hành, cho thuê xe du lịch. Khách sạn Minh Cầu - điểm dừng chân của bạn



★★★ DA HUONG HOTEL

No. 1, Le Quy Don street, Thai Nguyen city

Tel: (0208) 3 855 693 - Fax: (0208) 3 857 515

Email: letandahuong@gmail.com

www.dahuongtourist.vn

The 3-star Da Huong hotel is designed in modern architecture. We have 11 floors, a 250 seatings conference hall and a restaurant, which can received 600 persons in the same time. We also have massage and steambath services. You sure will be totally relaxed and have a happy time when enjoy drinking, and taste the meal with city waching the city form the restaurant.

Da Huong hotel is located in the central of city, closed to shopping centers, banks, post office, stations, hospital, college. It is easy and comfortable for your travelling, visiting ,shopping and entertaining. We are also is a leader inland and international opentuator agent in Thai Nguyen. Our friendly, high trained and professional tourist guides will make you feel happy and safety to enjoy your trip.



KHU NGHỈ DƯỠNG DU LỊCH SINH THÁI PHÚC XUÂN (ĐÔNG Á RESORT)

Cao Khánh - Phúc Xuân - TP. Thái Nguyên

Tel: (0208) 3 649 588/ 3 700 991



Khu du lịch sinh thái Phúc Xuân, nghiêng bóng bên mặt hồ Núi Cốc huyền thoại sơn thủy hữu tình. Nhà sàn truyền thống to và đẹp bậc nhất Việt Nam. Nhà cổ trên 300 năm tuổi vẫn vững vàng trước nắng mưa theo năm tháng. Các dịch vụ nghỉ dưỡng, câu cá, vui chơi, bơi thuyền, thể thao, sân gôn, ca nhạc, đốt lửa trại dành cho mọi lứa tuổi.



KHU VỰC TP SÔNG CÔNG - TX. PHỔ YÊN SONG CONG CITY- PHO YEN TOWN

★★ KHÁCH SẠN SÔNG CÔNG/ *Song Cong Hotel*

Thành phố Sông Công (*Song Cong city*)

Tel: (0208) 3 662 666

KHÁCH SẠN GRACE/ *Grace Hotel*

Xóm Nam Tiến (*hamlet*), thị xã Phổ Yên (*town*)

Tel: (0208) 3 563 888

KHÁCH SẠN GREEN/ *Green Hotel*

Xã Tân Hương (*commune*), thị xã Phổ Yên (*town*)

Mobile: 0975 151 389

KHÁCH SẠN NGỌC THỦY/ *Ngoc Thuy Hotel*

TK (Block) 4, P. Ba Hàng (*ward*), thị xã Phổ Yên (*town*)

Mobile: 01666 224 025

MINH CAU II HOTEL

BLOCK NO. 4, GROUP NO. 11, DONG QUANG WARD, THAI NGUYEN CITY

Tel.: (0208) 3 654 777 - Mobile: 0912 973 777 / 0982 286 999

Email: khachsanminhcau@gmail.com Web: minhcauhotel.com



Minh Cau II hotel has wide range of comfortable, highclass and luxurious accommodation. Our professional trained staffs will make you happy. We also have many other services such as massage, opentours, carrental. Minh Cau II hotel - The right your hotel.

PHƯƠNG ANH HOTEL

Hotel-Restaurant-Karaoke

Khách sạn Phương Anh đạt tiêu chuẩn Quốc tế 2 sao, gồm 27 phòng nghỉ cao cấp, sang trọng. Có một nhà hàng với sức chứa 300 khách và 6 phòng hát karaoke với đầy đủ tiện nghi, cùng đội ngũ nhân viên trẻ, lịch sự, chuyên nghiệp chắc chắn sẽ làm hài lòng quý khách



Khách sạn Phương Anh

Hân hạnh được phục vụ quý khách!

Địa chỉ: số 345, tổ 4 phường Tân Lập, TP. Thái Nguyên

Điện Thoại: (0208) 3 848 999 - Mobile: 0986 482 222

E-mail: kspaducanh@gmail.com

Website: khachsanphuonganhtn.com

Nhà Nghỉ Hoàng Anh

Địa chỉ: số 10, tổ 20, phường Lương Sơn, TP. Thái Nguyên

Điện Thoại: (0208) 3 835 505

134 www.thaiguyentourism.vn



Càng trải nghiệm hệ thống khách sạn, nhà hàng của
CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ XÂY DỰNG VÀ THƯƠNG MẠI
ĐÔNG Á

Địa chỉ: 142 Đ. Hoàng Văn Thụ - P. Hoàng Văn Thụ - TP. Thái Nguyên
 Tel: (0208) 3 758 288 - Fax: 3 758 468 - Website: dongahotel.vn

Là một trong những doanh nghiệp lớn và đi đầu trong việc phát triển ngành kinh doanh khách sạn, nhà hàng. Trong những năm qua, Công ty cổ phần Đầu tư Xây dựng và Thương mại Đông Á đã có những đóng góp tích cực cho các hoạt động du lịch của tỉnh Thái Nguyên. Hiện nay, công ty đã có 4 cơ sở chính hoạt động trong lĩnh vực khách sạn và nhà hàng ăn uống gồm: Khách sạn Đông Á I, Đông Á II, Khu nghỉ dưỡng du lịch sinh thái Phúc Xuân Hồ Núi Cốc (Đông Á Resort) và Trung tâm thương mại Đông Á (Đông Á Plaza Hotel). Với hệ thống khách sạn đạt tiêu chuẩn Quốc tế từ 2 sao đến 4 sao cùng các dịch vụ như: Khu giải trí thiên đường, cafe, wifi, tắm hơi, massage, phòng hát karaoke, siêu thị... được thiết kế hiện đại, Công ty cổ phần Đầu tư Xây dựng và Thương mại Đông Á chắc chắn sẽ đem lại những trải nghiệm thật lý tưởng cho kỳ nghỉ của quý khách.

Sự hài lòng của quý khách là phương châm hoạt động của khách sạn chúng tôi!



KHÁCH SẠN ĐÔNG Á I



Đ/c: Số 142 Hoàng Văn Thụ - TPTN
 Tel: (0208) 3 758 288



KHÁCH SẠN ĐÔNG Á II

Đ/c: Tổ 2, P. Đồng Quang - TPTN
 Tel: (0208) 3 840 840



KHU NGHỈ DƯỠNG DU LỊCH SINH THÁI
PHÚC XUÂN (ĐÔNG Á RESORT)

Đ/c: Cao Khánh - Phúc Xuân - TPTN
 Tel: (0208) 3 649 588 3 700 991



ĐÔNG Á PLAZA HOTEL



Đ/c: Số 668 Phan Đình Phùng - TPTN
 Tel: (0208) 6 261 188 - 6 261 199

www.thaiguyentourism.vn 135



PHUC XUAN ECOTOURISM (DONG A RESORT)

Cao Khanh - Phuc Xuan - Thai Nguyen city

Tel.: (0208) 3 649 588/ 3 700 991



Ecotourism Phuc Xuan, reflected in the legendary Nui Coc lake a beauty landscape. One of the biggest of Vietnam traditional house on the stilts. Ancient house, which is over 300 years old are still stable in face of time over the years. The resort services, fishing, recreation, sailing, sport, golf, music, camp fire for all ages.



CÔNG TY TNHH DU LỊCH DỊCH VỤ Á ĐÔNG

Số 42A, đường Bắc Nam, P. Phan Đình Phùng, TP. Thái Nguyên

Tel: (0208) 3 851 451 - Email: adongtours@gmail.com

DỊCH VỤ ĐA DẠNG

- 👉 Dịch vụ bán vé máy bay nội địa và quốc tế.
- 👉 Tour nội địa, quốc tế, khách đoàn, khách lẻ
- 👉 Cho thuê xe du lịch chất lượng cao;
- 👉 Dịch vụ đặt phòng khách sạn.

DU LỊCH Á ĐÔNG

ĐIỂM ĐỀN PHONG PHÚ

VIỆT NAM: tất cả các tỉnh thành cả nước.

ASEAN: Thái Lan, Singapore, Malaysia, Lào, Cam Pu Chia...

CHÂU Á: Hồng Kông, Trung Quốc, Hàn Quốc, Nhật.....

CHÂU ÂU: Pháp, Hà Lan, Tây Ban Nha...

HÃY ĐẾN VỚI DU LỊCH Á ĐÔNG ĐỂ CẢM NHẬN SỰ KHÁC BIỆT!





Phuong Anh is a hotel meet international standard 2-star hotel. We have luxury accomodation with 27 rooms, a restaurant with 300 seats and 6 new model hi-end karaoke rooms. All our good trained staff always openly and fiendly welcome and make you happy whenever come here .



Phuong Anh hotel
Please to serve you!

Add: No. 345, Group 4, Tan Lap ward, Thai Nguyen city

Tel: (0208) 3 848 999 - Mobile: 0986 482 222

Email: kspaducanh@gmail.com

Website: khachsanphuonganhhtn.com

Hoang Anh motel

Add: No. 10, Group 20, Luong Son ward, Thai Nguyen city

Tel: (0208) 3 835 505

138 www.thainguyentourism.vn



**Khánh
thịnh**

**CÔNG TY CPTM VẬN TẢI
DU LỊCH KHÁNH THỊNH**

Tổ 06, phường Quang Vinh, thành phố Thái Nguyên

Tel: (0208) 3 544 344 - Mobile: 01682 566 766/ 0989 159 666

www.vantaikhanhthinh.com.vn

Email: dulichkhanhthinh@gmail.com



KHÁNH THỊNH TRAVEL

👍 VẬN TẢI DU LỊCH - LỮ HÀNH

👍 PHÒNG VÉ:

Vietnam Airlines, VietJet Air, Jetstar pacific.

KHÁCH SẠN

NHA TRANG CITY APARTMENTS

Số 104 – 108 Nguyễn Thiện Thuật, Nha Trang, Khánh Hòa

👍 KHÁCH SẠN - NHÀ HÀNG - BAR

Hân hạnh được đón tiếp và phục vụ Quý khách!

NHÀ HÀNG

RESTAURANTS

NHÀ HÀNG BẾN ĐÔI/ *Ben Doi restaurant*

KDL Hồ Núi Cốc (Nui Coc Lake Tourism area)

Tel: (0208) 3 825 526

NHÀ HÀNG BÌNH TÀU/ *Binh Tau restaurant*

Số (No.)121, đường Minh Cầu (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 840 222

NHÀ HÀNG BUFFET THÀNH CÔNG

Thanh Cong Buffet restaurant

Đường Phan Bội Châu (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 658 988

NHÀ HÀNG BUFFET QUỐC TẾ THÁI NGUYÊN XANH

Thai Nguyen Blue International Buffet restaurant

Tổ 6 (group), Khu dân cư số 10 (block)

P. Phan Đình Phùng (ward), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 646 464

NHÀ HÀNG DÒNG SÔNG XANH

Dong Song Xanh restaurant

Xã Đồng Bẩm (commune), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 651 234

NHÀ HÀNG DÊ ĐỨC CƯỜNG (CƠ SỞ 1)

Duc Cuong Goat restaurant (Place No. 1)

Số (No.) 118, đường Minh Cầu (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 855 982

NHÀ HÀNG GIA PHONG / *Gia Phong restaurant*

Số (No.) 183, Quốc lộ 1B (National hightway No. 1B.),

thị trấn Chùa Hang (town), huyện Đồng Hỷ (district)

Tel: (0208) 3 622 333

NHÀ HÀNG CÂY XANH/ *Cay Xanh restaurant*

Số (No.) 15, P. Hoàng Văn Thụ (ward), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 852 162 / 6 256 617

NHÀ HÀNG LÁ CỎ/ *La Co restaurant*

Xóm Gốc Vối (hamlet), xã Cao Ngạn (commune),

TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 620 686 - Mobile: 0977 078 688

NHÀ HÀNG HOA BIỂN/ *Hoa Bien restaurant*

KĐT Hồ Xương Rồng (Ho Xuong Rong New urban),

đường Bắc Nam (str), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 859 565



NHÀ HÀNG ĐẶC SẢN HOA SIM/ *Hoa Sim restaurant*

Đường Thống Nhất (str), tổ 24 (group), P. Gia Sàng

(ward) TP. Thái Nguyên (city)

Mobile: 0912 432 555/ 0989 412 777

NHÀ HÀNG LẨU NGON SỐ 1 MINH CẦU

Minh Cau No. 1 Delicious Hotpot restaurant

KDC số 9 (block), đường Phan Đình Phùng (str),

TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 854 528

NHÀ HÀNG LẨU NẤM 153/

153 Musroom Hotpot restaurant

Đường Phan Bội Châu (str), TP. Thái Nguyên (city)

Mobile: 0915 555 300

NHÀ HÀNG TÍN NHIỆM/ *Tin Nhiem restaurant*

Ngõ 366, đường Phan Đình Phùng (str), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 858 506

NHÀ HÀNG THU VIÊN/ *Thu Vien restaurant*

Số (No.) 18, đường Chu Văn An (str), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 853 066

NHÀ HÀNG THÁI VIỆT/ *Thai Viet restaurant*

Số (No.) 99, đường Nguyễn Công Hoan (str),

TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 853 066

NHÀ HÀNG TRUNG TÂM/ *Trung Tam restaurant*

KDL Hồ Núi Cốc (Nui Coc Lake Tourism area)

Tel: (0208) 3 825 308

NHÀ HÀNG VICOPA/ *Vicoba restaurant*

Số (No.) 158, đường Minh Cầu (str),

P. Phan Đình Phùng (ward), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 856 452



CÔNG TY TNHH DỪNG TÂN

P. Cải Đan, TP. Sông Công, tỉnh Thái Nguyên
Tel: (0208) 3 761 881 - Mobile: 0984 381 525



Công ty TNHH Dừng Tân, còn được gọi là Công ty Tranh đá quý Dừng Tân, được thành lập tại Quyết định số 4600425435 do Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh Thái Nguyên cấp lần đầu ngày 28/8/2008.

CÁC LĨNH VỰC HOẠT ĐỘNG



- 👍 SẢN XUẤT VÀ KINH DOANH TRANH ĐÁ QUÝ TỰ NHIÊN
- 👍 KINH DOANH ĐÁ QUÝ - ĐÁ CẢNH - ĐÁ PHONG THỦY
- 👍 CHẾ TÁC TRANG SỨC GẮN ĐÁ QUÝ TỰ NHIÊN
- 👍 KINH DOANH CÂY CẢNH - CHIM CẢNH - CÁ CẢNH
- 👍 DỊCH VỤ NHÀ HÀNG ẨM THỰC - TỔ CHỨC SỰ KIỆN.
- 👍 DỊCH VỤ CAFE - ĐỒ ĂN NHANH
- 👍 DỊCH VỤ THĂM QUAN, VUI CHƠI GIẢI TRÍ



TRUNG TÂM THƯƠNG MẠI & DU LỊCH DỪNG TÂN

Trung tâm TM & DL Dừng Tân là một điểm đến thăm quan, mua sắm, vui chơi giải trí hấp dẫn và lý tưởng khi đến với Thái nguyên với nhiều dịch vụ kinh doanh đẳng cấp như . Trung tâm TM & DL Dừng Tân đã được công nhận là điểm du lịch địa phương.

**TRANH ĐÁ QUÝ, ĐÁ PHONG THỦY,
CÂY CẢNH,
NHÀ HÀNG ẨM THỰC,
CAFÉ - ĐỒ ĂN NHANH,
CÔNG VIÊN ĐÁ,
HỒ CÁ KOI NHẬT BẢN,
BỂ BƠI,
HỒ SINH THÁI.**





DUNG TAN COMPANY LTD

Cai Dan ward, Song Cong city, Thai Nguyen
Tel: (0208) 3 761 881 - Mobile: 0984 381 525



Dung Tan Co., Ltd, also called Dung Tan Gemstone Painting Company, was established on 28/8/2008, by the Department of Thai Nguyen Department of Planning and Investment in Decision No. 4600425435.

BUSSINESS FIELDS



- 👍 PRODUCE & TRADING NATURAL GEMSTONE PAITING
- 👍 TRADING GEMSTONE - ART STONE - FENG SHUI STONE
- 👍 PRODUCE WEARING ITEMS ATTACHED NATURAL GEMSTONE
- 👍 TRADING ORNAMENT TREE - ORNAMENT BIRD - ORNAMENT FISH
- 👍 SERVICE OF RESTAURANT AND EVENT.
- 👍 COFFEE - FAST FOOD
- 👍 TOURISM AND ENTERTAINMENT SERVICES



DUNG TAN TRADING & TOURISM CENTER

Dung Tan Trading & Tourism Center - is an ideal and attractive destination in Thai Nguyen province. This is the destination has been recognized as a local tourist destination with many services such as:

**GEMSTONE PAITING, FENG SHUI STONE
ORNAMENT TREE,
RESTAURANT,
COFFEE - FAST FOOD,
STONE PARK,
LAKE OF JAPANESE KOI FISH,
SWIMMING POOL,
ECO LAKE.**





Please visit our hotels and restaurants

DONG A

INVESTMENT, CONSTRUCTION & TRADING JSC

Add.: No 142 Hoang Van Thu, Hoang Van Thu ward, Thai Nguyen city
Tel: (0280) 3 758 288 – Fax: (0280) 3 758 468 – www.dongahotel.vn

We are one of leader in business of development hotel, restaurant and have many contribution for Thai Nguyen tourism. Today, in business of hotel and restaurant, we have owned 4 members include Dong A I Hotel, Dong A II hotel, Phuc Xuan Nui Coc Lake Ecotourism (Dong A Resort) and Dong A Trading Center (Dong A Plaza Hotel). With range of hotels meet from 2 to 4 star international standard and many entertainments such as Pasadise Entertainment, wiffi coffee, sauna, masage, karaoke, super market, etc. we sure always make you happy with a perfect holiday

Make you happy and get your satisfaction is our favorite jobs

Dong A I hotel ★★

No 142 Hoang Van Thu str
Thai Nguyen city
Tel: (0208) 3 758 288

Dong A 2 hotel

Group 2, Dong Quang ward,
Thai Nguyen city
Tel: (0208) 3 840 840



Phuc Xuan Ecotourism (Dong A Resort)

Cao Khanh, Phuc Xuan,
Thai Nguyen city
Tel: (0208) 3 649 588/ 3 700 991

Dong A Plaza hotel ★★★★

No 668 Phan Dinh Phung
Thai Nguyen city
Tel: (0208) 6 261 188/ 6 261 199



CÔNG TY CỔ PHẦN XUẤT NHẬP KHẨU THÁI NGUYÊN BATIMEX TRAVEL

Số 25 Hoàng Văn Thụ, TP. Thái Nguyên, tỉnh Thái Nguyên
Tel: (0208) 3 501 888 - Mobile: 0967 981 333

Công ty cổ phần Xuất nhập khẩu Thái Nguyên - BATIMEX được thành lập từ năm 1956, hoạt động trong nhiều lĩnh vực kinh doanh, xuất, nhập khẩu hàng hóa. Đến nay, trải qua 60 năm xây dựng và phát triển, BATIMEX trở thành một đối tác tin cậy với mọi khách hàng trong và ngoài nước.



BATIMEX TRAVEL

- ✓ TỔ CHỨC CÁC TOUR DU LỊCH TRONG NƯỚC, QUỐC TẾ,
- ✓ HỖ TRỢ THUÊ XE,
- ✓ ĐẶT PHÒNG KHÁCH SẠN,
- ✓ DỊCH VỤ VISA, HỘ CHIẾU;
- ✓ ĐẠI LÝ VÉ MÁY BAY:

VIETNAM AIRLINES, JETSTAR, VIETJET AIR...

Bản làng rừng xanh

THÁI HẢI

KHU BẢO TỒN

LÀNG NHÀ SÀN DÂN TỘC SINH THÁI THÁI HẢI

Trong nắng tỏa
mưa bay
và gió hát

Thấp thoáng bóng áo chàm và những ngôi nhà sàn
Ấn hiện giữa không gian thiên nhiên tươi xanh
Thấm đượm hồn văn hóa dân tộc Tây. Nừng xứ Thái
Thánh thốt tiếng chim
và ngan ngát hương hoa

- 30 ngôi nhà sàn truyền thống của dân tộc Tây có tuổi đời gần trăm năm, cùng đây nhà dài lợp lá dài hàng trăm mét có thể phục vụ đồng thời 2.000 thực khách và 500 khách lưu trú, nghỉ dưỡng
- Hội trường lớn bên hồ có diện tích 1000m² có khả năng tổ chức các sự kiện văn hóa lớn với 600 chỗ ngồi và 1000 người có thể theo dõi
- Nhiều không gian rộng ngoài trời tách biệt, có diện tích từ 200m²-5.000m², để tổ chức các sự kiện ngoài trời khác nhau
- Hệ thống nhà tắm và nhà vệ sinh tiện lợi, đảm bảo, ẩn trong tán lá rừng
- Nhiều nhà sàn lớn có thể tổ chức các hội thảo, liên hoan riêng biệt với sức chứa khoảng 100 người

Từ khắp muôn phương của địa cầu, những du khách của hơn ba mươi quốc gia trên thế giới đã đến "Ốc đảo" này để cảm nhận những điều giản dị mà rất lạ, và để rồi mãi luyến nhớ khi xa...

- Thưởng thức ẩm thực dân tộc hương vị núi rừng
- Nghỉ dưỡng hoặc lưu trú ngắn hạn giữa không gian tươi xanh
- Trải nghiệm cuộc sống sinh hoạt
- Tổ chức hội nghị, hội thảo, liên hoan hay họp mặt
- Tham gia các chương trình biểu diễn nghệ thuật và giao lưu văn nghệ



Mọi người hạnh phúc khi họ gặp chúng tôi và điều đó thật tuyệt. Tôi đã tận hưởng những khoảnh khắc tuyệt vời mỗi ngày nơi đây!

Emiline Adant_Bi

Thiên nhiên và khung cảnh
tươi đẹp. Tôi muốn sống ở đây!
Kang Halim_Hàn Quốc



KHU BẢO TỒN LÀNG NHÀ SÀN DÂN TỘC SINH THÁI THÁI HẢI
Mỹ Hào, Thịnh Đức, TP.Thái Nguyên, Thái Nguyên
Điện thoại: 0208.3901862 * Đường dây nóng: 0975585869
website: thaihai.vn; Email: dulich@thaihai.vn

THAI HAI

Green forest village

THAI HAI RESERVE AREA OF ECOLOGICAL HOUSES-ON-STILTS VILLAGE

*In the sun shine
flying rain
and singing wind*

*Flickering Ao Cham and stilt houses
looming in a fresh natural green space
Imbued with the spirit of Tay and Nung ethnic Culture
in the Xu Thai region*

*Song birds twittering
amidst the fragrant scent of the flowers*

- Thirty houses-on-stilts, 1 one-hundred-meter arcade covered in dried palm leaves. These facilities can house 2,000 seats at once, and offer accommodation for 500 guests
- One 1000-square-meter large hall offers enough space for 600-seat events, and for 1000 viewers
- Many open-air areas (sizes vary, from 200 to 5,000 square meters) to host outdoors events
- Accommodations with sanitary bathrooms and restrooms
- Many house-on-stilts offers enough space for 100-seat seminars and meetings

From the four corners of the world, tourists from more than thirty countries around the globe have visited this green oasis to live the most humble and unforgettable feelings of excitement...

- To enjoy exotic traditional cuisines cooked by the local ethnic people
- To travel and to rest, to stay away from the hustle and bustle of the city life, or to have a short vacation
- To experience first-hand the ethnic daily activities and customs
- To organize a conference, a meeting, or a celebration
- To enjoy and to join the uniqueness of singing and dancing performances



Everyone is happy when they see us and that's very nice. I enjoyed every moment of every day spent here!

Emiline Adant_Belgian

Beautiful nature and landscape.
I want to live here!
Kang Halim_Korean



THAI HAI RESERVE AREA OF ECOLOGICAL HOUSES-ON-STILTS VILLAGE
My Hao, Thanh Duc, Thai Nguyen City, Thai Nguyen
Tel: 0208.3901862 * Hotline: 0975585869
website: thaihai.vn; Email: tourism@thaihai.vn

QUÁN CÀ PHÊ COFFEE SHOPS



DE L'AMOUR CAFE/ De L'amour coffee

Số (No.) 66, đường Hoàng Văn Thụ (str),
TP. Thái Nguyên (city)
Mobile: 0949 922 900



CÀ PHÊ No.1/ No. 1 coffee

Số (No.) 1, đường Phú Liễn (str) (sau KS Thái Nguyên),
TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 653 886

CÀ PHÊ AN/ An coffee

Ngõ (Lane) 16, đường Hoàng Văn Thụ (str),
TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 501 318 / 3 655 567

CHUM COFFEE/ Chum coffee

Số (No.) 3A, ngõ (Lane) 25,
đường Phù Liễn (str), TP. Thái Nguyên (city)
Mobile: 096 668 65 55

CÀ PHÊ ĐÔNG Á/ Dong A coffee

Tầng 9 (Floor No. 9) KS. Đông Á (Dong A hotel),
đường Hoàng Văn Thụ (str), TP. Thái Nguyên (city)
Tel: (0208) 3 758 288



CÀ PHÊ OPERA/ Opera coffee

Ngõ (Lane) 100, đường Minh Cầu (str), TP. Thái Nguyên (city)

Điện thoại: (0208) 3 655 668

CAFE NEW SPACE/ New Space coffee

Số 46-48 (No.) Hoàng Văn Thụ (str),
TP. Thái Nguyên (city)

CÀ PHÊ PIPI / Pipi coffee

Bảo tàng Văn Hóa Các Dân Tộc VN (Museum of Cultural Vietnam's Ethnic groups)

Tel: (0208) 3 659 567 - Mobile: 098 3805 994

CÀ PHÊ VICTORY/ Victory coffee

Số (No.) 140, đường Hoàng Văn Thụ (str),
TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 653 356

CÀ PHÊ CITY VIEW/ City view coffee

Số (No.) 02, đường Minh Cầu (str), TP. Thái Nguyên (city)





PHÒNG VÉ - CHỢ - TAXI - XE BUÝT

AIR TICKET - MARKETS - TAXI - BUS ROUTES

PHÒNG VÉ/ AIR TICKET BOOKING

ĐẠI LÝ VÉ MÁY BAY CẤP 1

CÔNG TY KS DU LỊCH DẠ HƯƠNG

Air ticket agent

Da Huong Tourist - Hotel Company

Số 16, đường Quang Trung (str), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 835 688

Mobile: 0911 228 889

Email: hungdo.dahuong@gmail.com

CHỢ/ MARKETS

CHỢ DỐC HANH/ Doc Hanh market.

Phường Trung Thành (ward), TP. Thái Nguyên (city).

Tel: (0208) 3 831 419.

CHỢ ĐỒNG QUANG/ Dong Quang market.

Đường Lương Ngọc Quyến (str), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 754 457.

CHỢ QUÁN TRIỆU/ Quan Trieu market.

Phường Quan Triều (ward), TP. Thái Nguyên (city).

154 www.thaiguyentourism.vn

KHÁCH SẠN HABANA THÁI NGUYÊN

Số 318, đường Quang Trung, tổ 11, P. Tân Thịnh,

TP. Thái Nguyên, tỉnh Thái Nguyên

Tel: (0208) 3 648 866/3 856 257



CHỢ MINH CẦU/ Minh Cau market.

Đường Minh Cầu (str), P. Phan Đình Phùng (ward),
TP. Thái Nguyên (city)

CHỢ TÚC DUYÊN/ Tuc Duyen market.

Phường Túc Duyên (ward), TP. Thái Nguyên (city).

CHỢ TÂN LONG/ Tan Long market..

Phường Tân Long (ward), TP. Thái Nguyên (city).

CHỢ THÁI (CHỢ TRUNG TÂM)

Thai market (Central amarket).

Đường Bến Tượng (str), TP. Thái Nguyên (city)

CHỢ PHÚC XUÂN/ Phuc Xuan market..

Xã Phúc Xuân (commune), TP. Thái Nguyên (city)

CHỢ PHỔ YÊN/ Pho Yen market.

Thị trấn Ba Hàng (town), H. Phổ Yên (district)

CHỢ CHU/ Chu market.

Thị trấn Chợ Chu (town), H. Định Hoá (district)

CHỢ CHÙA HANG/ Chua Hang market.

Thị trấn Chùa Hang (town), H. Đồng Hỷ (district)

CHỢ ĐU/ Du market.

Thị trấn Đu (town), H. Phú Lương (district)

CHỢ ÚC SƠN/ Uc Son market.

Thị trấn Úc Sơn (town), H. Phú Bình (district)

CÁC CHỢ CHÈ/ Some markets of tea:

TP. Thái Nguyên : Tân Cương, Phúc Trìu, Phúc Xuân

Thai Nguyen city: Tan Cuong, Phuc Triu, Phuc Xuan

Huyện Đại Từ : La Bằng, Đại Từ

Dai Tu district: La Bang, Dai Tu

Huyện Đồng Hỷ : Khe Mo, Văn Hán, Trại Cài

Dong Hy district: Khe Mo, Van Han, Trai Cai

Huyện Phú Lương: Túc Tranh...

Phu Luong district: Tuc Tranh

CÁC HÃNG TAXI/ TAXI

Taxi Bình An/ Binh An taxi (0208) 3 54 54 54

Taxi Ba Sao/ Ba Sao taxi (0208) 3 65 65 65

Taxi Hà Lan/ Ha Lan taxi (0208) 3 759 759



**KHANH THINH TRADING,
TRANSPORTATION, TRAVEL JSC**

Group 06, Quang Vinh ward, Thai Nguyen city

Tel: (0208) 3 544 344 - Mobile: 01682 566 766/0989 159 666

www.vantaikhanhthinh.com.vn

Email: dulichkhanhthinh@gmail.com



KHÁNH THỊNH TRAVEL

👍 TRANSPORTATION - OPEN TOUR

👍 AIR TICKET BOOKING OFFICE

Vietnam Airlines, VietJet Air, Jetstar pacific.

NHA TRANG CITY APARTMENTS HOTEL

No 104 – 108 Nguyen Thien Thuat str,

Nha Trang city, Khanh Hoa province

👍 HOTEL - RESTAURANT - BAR

Please to resve you!



A DONG TOURIST SERVICES CO., LTD
No. 42A, Bac Nam str, Phan Dinh Phung ward, Thai Nguyen city
Tel: (0208) 3 851 451 - Email: adongtours@gmail.com

Taxi Hoa Mai/ Hoa Mai taxi (0208) 3 758 758
Taxi Mai Linh/ Mai Linh taxi (0208) 6 252 525
Taxi Thái Bảo/ Thai Bao taxi (0208) 3 737 737

CÁC TUYẾN XE BUÝT/ BUS ROUTES

Tuyến số 02: Gang Thép - TP. Thái Nguyên - Yên Lãng (Đại Từ)
Route No.02: Iron area - Thai Nguyen city - Yen Lang commune
(Dai tu district)

Tuyến số 03: TP. Thái Nguyên - Núi Cốc - Đại Từ
Route No.03: Thai Nguyen city - Nui Co lake - Dai tu town

Tuyến số 04: Đồng Hỷ - Sông Công
Route No.04: Dong Hy town - Song Cong town

Tuyến số 05: Tân Long - Phú Bình
Route No.05: Tan Long ward - Phu Binh district

Tuyến số 06: TP. Thái Nguyên - Đình Hoá
Route No.06: Thai Nguyen city - Dinh Hoa district

Tuyến số 07: Nhà máy Z115 - TT Đình Cả (Võ Nhai)
Route No.07: Z115 Factory - Dinh Ca town (Vo Nhai district)

Tuyến số 08: Sông Công - Phố Nỹ
Route No.08: Song Cong town - Pho Ny (Hanoi city)

Tuyến số 09: Trại Cau - Chợ Thái - Thịnh Đức - Sông Công
Route No.09: Trai Cau town - Thai market - Thinh Duc commune
- Song Cong town

158 www.thainguoyentourism.vn

ADVANTAGE SERVICES

- 👉 Air ticket booking.
- 👉 Domestic tours, international tours
- 👉 Car rental, bus rental
- 👉 Hotels booking.

A DONG TOURIST

VISITING OVER THE WORLD

VIET NAM: All location.

ASEAN: Thailand, Singapore,
Malaysia, Lao PDR, Cambodia...

ASIA: Hong Kong, Chi Na, Korea, Japan, etc.

EUROPE: France, Netherlands, Spain, etc.

COME TO THE ASIA TOURIST TO FEEL THE DIFFERENCE!





NHÀ HÀNG ĐẶC SẢN HOA SIM

Đường Thống Nhất, tổ 24, P. Gia Sàng, TP Thái Nguyên
Mobile: 0912 432 555/ 0989 412 777



Rất hân hạnh được phục vụ quý khách



THAI NGUYEN IMPORT - EXPORT JSC.
BATIMEX TRAVEL

No 25 Hoang Van Thu str, Thai Nguyen city, Thai Nguyen province

Tel: (+84 208) 3 501 888 - Mobile: 0967 981 333

Thai Nguyen Import Export Joint Stock Company - BATIMEX was established in 1956, working on many fields of business and importing - exporting. Up to now, over 60 years of development, BATIMEX has become a trusted partner to all customers.



BATIMEX TRAVEL

- ✓ SERVICES OF DOMESTIC AND INTERNATIONAL TOURS
- ✓ CAR RENTAL
- ✓ HOTEL BOOKING,
- ✓ SERVICES OF VISA AND PASSPORT
- ✓ AIR TICKET AGENT OF:
VIETNAM AIRLINES, JETSTAR, VIETJET AIR...

HABANA THAI NGUYEN HOTEL

No 318, Quang Trung str, group 11, Tan Thinh ward,
Thai Nguyen city, Thái Nguyên province
Tel: (0208) 3 648 866/3 856 257



HOA SIM RESTAURANT

Thong Nhat str, block No. 24, Gia Sang ward, Thai Nguyen city
Mobile: 0912 432 555/ 0989 412 777



Please to serve you!

ĐỊA CHỈ CẦN BIẾT

TOURIST SUPPORT

Cảnh sát cơ động (*Emergency police*): 113

Cảnh sát PCCC (*Fire*): 114 Cấp cứu (*Ambulance*): 115

SỞ VĂN HOÁ, THỂ THAO VÀ DU LỊCH

Thai Nguyen Department of Cultural, Sports and Tourism

Số (No.) 19, đường Nha Trang (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 855 506

www.sovhttdlthainguyen.gov.vn

TRUNG TÂM THÔNG TIN – XÚC TIẾN DU LỊCH

Thai Nguyen Tourism Information - Promotion Center

Số (No.) 19, đường Nha Trang (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 756 214 / 3 656 825 - Fax: (0208) 3 757 566.

Email: thainguyen.tpic@gmail.com

TRUNG TÂM Y TẾ THÀNH PHỐ/ *The City Medical Center*

Đường Cách Mạng Tháng 8 (str.), TP. Thái Nguyên (city).

Tel: (0208) 3 755 935

BỆNH VIỆN ĐA KHOA TRUNG ƯƠNG THÁI NGUYÊN

Thai Nguyen Central General Hospital

Số (No.) 479, đường Lương Ngọc Quyến (str.),

TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 757 916 / 3 855 851

BỆNH VIỆN A THÁI NGUYÊN / *Thai Nguyen A Hospital*

P. Tân Thịnh (ward), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 846 066

BỆNH VIỆN C THÁI NGUYÊN/ *Thai Nguyen C Hospital*

Phố Cò (ward), thị xã Sông Công (town)

Tel: (0208) 3 862 309

BỆNH VIỆN GANG THẾP/ *Gang Thiep Hospital*

P. Trung Thành (ward), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 832 255 / 3 832 549

BƯU ĐIỆN TỈNH/ *Provincial Post office*

Đường Cách Mạng Tháng 8 (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 759 569



BẢO TÀNG VĂN HÓA CÁC DÂN TỘC VIỆT NAM

Museum of Cultural Vietnamese Ethnic Groups

Đường Đội Cấn (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 855 781

BAN QL KDT LỊCH SỬ - SINH THÁI ATK ĐỊNH HÓA

Management board of ATK Dinh Hoa Historical relic

Xã Phú Đình (commune), huyện Định Hóa (district)

Tel: (0208) 6 540 159

BẢO TÀNG THÁI NGUYÊN/ Thai Nguyen Museum

Số 29B (No.), đường Bến Tượng (str.),

P. Trưng Vương (ward), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 855 842 - www.baotangthainguyen.org.vn

NGÂN HÀNG ĐẦU TƯ VÀ PHÁT TRIỂN (BIDV)

P. Phan Đình Phùng (ward), TP. Thái Nguyên (city).

Tel: (0208) 3 855 247.

NGÂN HÀNG NÔNG NGHIỆP VÀ PTNT (AGRIBANK)

Đường Cách Mạng Tháng 8 (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 855 013

NGÂN HÀNG CÔNG THƯƠNG VIỆT NAM (VIETINBANK)

Số (No.) 62, đường Hoàng Văn Thụ (str.), TP. Thái Nguyên (city)

Tel: (0208) 3 855 100

NGÂN HÀNG SÀI GÒN THƯƠNG TÍN (SACOBANK)

Số (No.) 66, đường Hoàng Văn Thụ (str.), TP. Thái Nguyên (city)

NHÀ XUẤT BẢN THẾ GIỚI

Trụ sở chính: Số 46. Trần Hưng Đạo, Hoàn Kiếm, Hà Nội

Tel: 0084.4.38253841 – Fax: 0084.4.38269578

Chi nhánh: Số 7. Nguyễn Thị Minh Khai, Quận I, TP. Hồ Chí Minh

Tel: 0084.8.38220102

Email: marketing@thegioipublishers.vn

Website: www.thegioipublishers.vn

CẨM NANG DU LỊCH THÁI NGUYÊN

TOURIST GUIDE BOOK

Chịu trách nhiệm xuất bản

GIÁM ĐỐC – TỔNG BIÊN TẬP

TS. TRẦN ĐOÀN LÂM

Biên tập: Ngô Thị Hương Sen

Vẽ bìa, trình bày và liên kết xuất bản

CÔNG TY CP QC NẮNG VIỆT - VIETSUN JSC

Tổ 21, Hoàng Văn Thụ, Hoàng Mai, Hà Nội

In 1.100 bản, khổ 10 cm x 20 cm tại Doanh nghiệp tư nhân in Hà Phát - Địa chỉ: Số 6 Ngọc Hà, phường Đội Cấn, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội.

Số xác nhận ĐKXB: 1659-2017/CXBIPH/22-115/ThG.

Quyết định xuất bản số: 553/QĐ-ThG cấp ngày 06 tháng 06 năm 2017. In xong và nộp lưu chiểu năm 2017.

Mã ISBN: 978-604-77-3349-8

cẩm nang du lịch THÁI NGUYÊN

THAI NGUYEN TOURIST GUIDE BOOK



TRUNG TÂM THÔNG TIN XÚC TIẾN DU LỊCH THÁI NGUYÊN
THAI NGUYEN TOURISM INFORMATION AND PROMOTION CENTER

ĐC: Số 19, đường Nha Trang,
thành phố Thái Nguyên,
tỉnh Thái Nguyên

ĐT: (0208) 3 756 214 - 3 656 825

Fax: (0208) 3 757 566.

Email: thainguyen.tpvc@gmail.com

Add.: No 19, Nha Trang street,
Thai Nguyen, city
Thai Nguyen province

Tel. (0208) 3 756 214 - 3 656 825

Fax: (0208) 3 757 566.

Email: thainguyen.tpvc@gmail.com

Sách không bán

No commercial book

ISBN 978-604-77-3449-8

